



Paola Druille. "Los sustantivos griegos en el papiro copto P.KRU 74". *Circe, de clásicos y modernos* 29/2 (julio-diciembre 2025).

DOI: <http://dx.doi.org/10.19137/circe-2025-290201>

LOS SUSTANTIVOS GRIEGOS EN EL PAPIRO COPTO P.KRU 74

Paola Druille

[CONICET / Universidad Nacional de La Pampa]

[paodruille@gmail.com]

ORCID: 0000-0003-2648-2119

Resumen: El objeto de nuestro estudio es analizar los préstamos nominales de origen griego en el texto copto de P.KRU 74 a partir del examen de los equivalentes nominales y el contenido semántico-histórico de los sustantivos. Para esto, dividimos nuestro estudio en dos partes. En la primera, identificamos las equivalencias nominales en el texto copto de P.KRU 74. En la segunda parte, distinguimos el significado de cada sustantivo desde una perspectiva semántico-histórica, cuya indagación se puede extender, en algunos casos, desde el período clásico o ptolemaico hasta el siglo VIII d.C. Al final, incorporamos un Anexo con el texto copto y nuestra traducción.

Palabras clave: préstamos griegos; copto; sustantivos; papiro; P.KRU 74.

The Greek nouns in the Coptic papyrus P.KRU 74

Abstract : The aim of our study is to analyze the nominal loanwords of Greek origin in the Coptic text of P.KRU 74, based on an examination of the corresponding Greek nouns and the semantic and historical context of these words. To this end, we have divided our study into two parts. In the first part, we identify the equivalent Greek nouns in the Coptic text of P.KRU 74. In the second part, we examine the meaning of each noun from a semantic and historical perspective, a study that, in some cases, can extend from the classical or Ptolemaic period to the 8th century AD. Finally, we include an Appendix with the Coptic text and our translation.

Keywords: Greek loanwords; Coptic; Nouns; papyrus; P.KRU 74.



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución - No Comercial - Compartir Igual) a menos que se indique lo contrario.

CIRCE N° 29/2 / 2025 / pp. 17-66

1. Introducción

El número de préstamos griegos en copto se sitúa en alrededor de 5000 *lemmata* (GOSSMAN 2014: 118)¹. Estos términos griegos, distribuidos de manera diferencial según dialecto, época y género textual, fueron compilados por *Database and Dictionary of Greek Loanwords in Coptic* (DDGLC), que es un proyecto lexicográfico de Freie Universität Berlin². No es sorprendente que entre las investigaciones llevadas a cabo en el marco de este proyecto se descubriera que los sustantivos prevalecen categóricamente con casi un 80% de tipos (4000 elementos léxicos)³. Esto se debe a que los sustantivos amplían el potencial referencial de la lengua receptora (VAN HOUT y MUYSKEN 1994: 41). Dado que la clase de palabras más estrechamente relacionadas con la cultura de un idioma son las palabras de contenido, como los sustantivos, y estos pueden tomarse prestados más fácilmente que las palabras funcionales, como los artículos, los pronombres y las conjunciones, los sustantivos tienen entonces un vínculo claro con el contenido semántico de adopción (p. 42). Así se observa en gran medida en los préstamos nominales de origen griego en P.KRU 74⁴.

Este papiro egipcio, conocido como el “Testamento de Pablo”⁵, conserva un texto escrito en copto sahídico por un sacerdote llamado Elias (P.KRU 74, l. 107). Fue encontrado en el valle superior del Nilo, en un sitio construido en medio de las ruinas del templo faraónico de la reina Hatshepsut en Dayr el-Bahari (Tebas occidental), que se había transformado en un monasterio cristiano

1 La proporción de palabras de origen griego en copto es de alrededor del 20 por ciento (KASSER 1991: 217; EGEDI 2017: 195), aunque esta proporción puede variar considerablemente según el registro en el que se escribieron los textos individuales o el dialecto involucrado (EGEDI 2017: 195). Los préstamos griegos incluyen elementos tanto léxicos como gramaticales, incluidos sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, conjunciones, interjecciones, preposiciones y partículas discursivas (GROSSMAN 2014: 118). La presencia de estos préstamos se ha señalado a menudo, y su integración fonológico-ortográfica, morfosintáctica y discursivo-pragmática se ha discutido en diversos grados. Para un análisis de la naturaleza del contacto entre las dos lenguas y sus aspectos sociolingüísticos en los periodos ptolemaico y romano, véase BAGNALL (1993: 236–237); THOMPSON (1994: 70–82); VERBEECK (1991: 1166); FEWSTER (2002); LEWIS (1993: 276–280); SIDARUS (2008).

2 ALMOND, HAGEN, JOHN, RICHTER y WALTER (2013); RICHTER (2023: 24).

3 Según RICHTER (2023, 24), el 60% está cubierto por instancias simbólicas (incluidos los adjetivos), el 15% por verbos (800 elementos léxicos) y el 4% por las palabras de función (alrededor de 150 elementos léxicos).

4 = SB Kopt. II 954 (2004) = TM: 85975.

5 El papiro fue editado por Walter Ewing CRUM y publicado en *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djême (Theben)* I (1912) con el título “Testament des Paulus” (= P.KRU 74, pp. 235–239). El papiro fue editado nuevamente por Monika R. M. HASITZKA y publicado en *Koptisches Sammelbuch II. Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek* (= SB Kopt. II 954, 2004).

en la Antigüedad Tardía (MACCOULL 2009: xix; Abarrán MARTÍNEZ 396). Está datado el día 28 de diciembre del año 733/748 d.C. y ubicado en Jeme. Si bien se ignora el grado de conocimiento griego que podrían tener los sacerdotes tebanos del siglo VIII d.C., lo cierto es que, de los préstamos griegos localizados en el documento⁶, alrededor de un 60 % son sustantivos de origen griego, donde se destacan los términos que mantienen la forma original de la misma manera que el contenido semántico de la lengua de origen. El objeto de nuestro estudio, en este sentido, es analizar estos préstamos de sustantivos en el texto copto de P.KRU 74 a partir del examen de los equivalentes nominales (copto = C; griego = G) y el contenido semántico-histórico. Para esto, dividimos el estudio en dos partes. En la primera parte, identificamos las equivalencias nominales en el texto copto de P.KRU 74. Siguiendo el orden de aparición de las palabras en el papiro, nos abocamos a la tarea de enumerar las correspondencias léxicas entre las dos lenguas, que son la lengua receptora (C) y la lengua de origen (G), para determinar la cantidad de préstamos nominales (CG) que contiene el papiro y la forma en la que tales préstamos han sido adquiridos. En la segunda parte, y también de acuerdo con el orden de registro en el papiro, distinguimos el significado de cada sustantivo desde una perspectiva semántico-histórica, cuya indagación se puede extender, en algunos casos, desde el período clásico o ptolemaico hasta el siglo VIII d.C. Ello nos permite considerar los cambios de la denotación que han ocurrido en los sustantivos a través del tiempo, en especial en aquellos nombres que expresan contenido jurídico o religioso, que presentaremos en breves comentarios para cada caso en particular. Asimismo, incluimos un Anexo con el texto copto y nuestra traducción. El análisis de las dos partes de nuestro estudio busca demostrar que la forma del sustantivo G se inserta sin cambios morfológicos en la estructura gramatical definida por la lengua C, y el significado del sustantivo G es preservado por la lengua C. Finalmente, los métodos que usamos para cumplir con estos objetivos son el filológico, el comparativo y el semántico-histórico. La metodología de carácter filológico se aplica para la lectura, interpretación y traducción de las palabras, frases o proposiciones coptas y la identificación de los préstamos griegos. La metodología comparativa se emplea para evaluar la influencia del griego en el copto, indagando los dos idiomas sobre la base de las equivalencias léxicas. La metodología semántico-histórica, por último, se utiliza para el estudio del cambio de significado de los sustantivos CG a lo largo del tiempo, que también abarca referencias dialectales y un examen preliminar de la etimología de los préstamos de origen griego antiguo con observaciones sobre significados previos de una palabra o sus precursores.

6 El texto copto conservado en P.KRU 74 contiene aproximadamente 217 préstamos griegos. Los préstamos griegos incluyen elementos tanto léxicos como gramaticales, incluidos sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, conjunciones, preposiciones y partículas discursivas.

2. Estado de la cuestión y principales problemas del tema de estudio

El estudio de los préstamos nominales griegos en copto creció en el siglo XX. Las investigaciones de GIRGIS y GEORGIOU son un ejemplo de esto. Entre los años 1963 y 2001, publicaron ocho estudios bajo el título “Greek loan words in Coptic. Part I-VIII” en el *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 17-21 y 23⁷. En su primera publicación (“Greek loan words in Coptic. Part I”, 1963: 63), los autores partieron de la premisa que posiblemente justifica su interés en la temática estudiada: “Lo que invariablemente llama la atención del lector de un texto copto, especialmente si está escrito en el dialecto saídico, es el uso muy frecuente de palabras de origen griego, de las cuales, de hecho, se encuentran muy pocas en la lengua egipcia antigua”⁸. Dentro del conjunto de *lemmata* prestados, notan que los sustantivos predominan en su forma original, naturalizados y asimilados al cuerpo de la lengua copta (p. 71) y tratados al mismo nivel que las palabras de la lengua receptora (p. 72)⁹. Las razones de esta predominancia de sustantivos en los préstamos griegos en copto fue explicada claramente en el estudio “Modeling lexical borrowability” (1994: 41-42) de VAN HOUT y MUYSKEN, publicado en *Language Variation and Change* 6. Debido a que las palabras de un idioma son elementos sueltos, pero, al mismo tiempo, parte de un sistema, el léxico mismo está parcialmente estructurado, y el contexto en el que aparecen las palabras en la oración también determinarían las restricciones estructurales para su ocurrencia. Estas limitaciones pueden manifestarse en el hecho de que algunas categorías parecen tomarse prestadas más fácilmente que otras o, al menos, con más frecuencia que otras, porque permiten aumentar el “*referential potential of a language*” (p. 42). Tal referencia se establece principalmente a través de los sustantivos, por eso son los elementos que se toman prestados con mayor frecuencia.

Los sustantivos constituyen, además, el principal ejemplo de inserción bajo equivalencia categorial, como ha demostrado MUYSKEN (1997; 1999). El autor definió esta estrategia como “inserción de elementos (palabras o expresiones completas) de un idioma en la estructura de otro idioma”¹⁰ (1999: 229), que

7 En la primera publicación, GIRGIS (1963: 63, nota 1) informa que “Greek loan words in Coptic, Part I” deriva de su tesis presentada en la Universidad de Manchester para obtener su grado de PhD.

8 La traducción del inglés al español nos pertenece.

9 GIRGIS (1963: 73) concluye que existió un factor psicológico en la adopción del préstamo griego en copto. Considera que varias palabras griegas se transfirieron al copto no porque sus equivalentes nativos no transmitieran el significado correcto, sino simplemente porque el escritor prefirió una palabra que pudo sonar mejor a sus oídos, o porque no deseaba usar un expresión de lugar común, o simplemente para evitar repetir una palabra, cuando tenía que usar la misma expresión en un pasaje subsiguiente. El préstamo griego habría servido, en este caso, como sinónimo del copto.

10 La traducción del inglés al español nos pertenece.

explicó de la siguiente manera: una situación estructural formada por constituyentes de la lengua receptora A y constituyentes de la lengua de origen B, donde un solo constituyente B se inserta en una estructura definida por la lengua A. Por lo general, el constituyente B se selecciona mediante un elemento de la lengua A, y la inserción se realiza bajo equivalencia entre los constituyentes de las dos lenguas (p. 230; 1997: 363). La estrategia de inserción, por lo tanto, deja como resultado la aparición de una enorme cantidad de categorías nominales griegas en los textos coptos. Sin embargo, las características estructurales de este patrón pueden igualmente verse en los términos de las restricciones mencionadas antes. MYERS y SCOTTON (1993; 2001) indican que la inserción de sustantivos está dominada por el orden constituyente del lenguaje matricial y las palabras funcionales de este lenguaje. Otros investigadores, como SEBBA (1995), han subrayado que debe haber algún tipo de equivalencia léxica entre el constituyente insertado y el nodo del lenguaje matriz en el que se inserta. Esa equivalencia implica correspondencias establecidas entre las dos lenguas (AB), donde el léxico de B es un préstamo establecido que típicamente muestra una integración lingüística completa con el posible desplazamiento de sinónimos de la lengua nativa y una amplia difusión de su contenido, incluso entre los monolingües del idioma receptor (POPLACK 1993: 256).

Sin embargo, la magnitud de la influencia gramatical del griego sobre la lengua receptora continúa siendo ampliamente discutida (GROSSMAN 2019: 119). El principal obstáculo radica en la fragilidad de la base empírica que sustenta la mayoría de las afirmaciones: hasta el momento, ningún estudio se ha fundamentado en un corpus lo suficientemente representativo. Más aún, la cuestión de los préstamos griegos en dialectos distintos del sahidico ha sido prácticamente desatendida en la investigación especializada. Un problema adicional concierne a la semántica histórica del léxico. Los repertorios lexicográficos más influyentes, como el *Coptic Dictionary* (1939 = CG) de CRUM y el *Compléments au dictionnaire copte de Crum* (1964) de KASSER, resultan insuficientes, pues en su mayor parte no incorporan los términos coptos de origen griego. La misma carencia se verifica en los diccionarios etimológicos, entre ellos el *Coptic Etymological Dictionary* (1976) de ČERNÝ, el *Dictionnaire étymologique de la langue copte* (1983) de VYČIHL y el *Koptisches Handwörterbuch* (2008) de WESTENDORF, cuya utilidad para el estudio de los préstamos griegos es limitada. Estas obras se nutren de información semántica y, en algunos casos, también etimológica, relativa a unas 2700 palabras con antecedentes jeroglíficos o hieráticos egipcios (VYČIHL 1983) y a cerca de 1700 de origen demótico (WESTENDORF 2008), lo que suma aproximadamente 3500 tipos de *lemmata* coptos. Sin embargo, casi no registran vocablos de procedencia griega, lo que reduce de manera significativa su valor para el estudio de los préstamos helénicos en copto. A esto se suma que el estudio morfológico-semántico de los préstamos griegos en el léxico copto continúa sin haber sido objeto de una

investigación sistemática (RICHTER 2023: 27). Si bien trabajos como *Die griechischen Lehnwörter im sahidischen und bohairischen Neuen Testament* (1954) y *Ein Lexikon der griechischen Wörter im Koptischen* (1958) de BÖHLIG, junto con el *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten* (2002) de FÖRSTER, representan avances parciales en esa dirección, su alcance es restringido y no logra superar el carácter fragmentario ni la falta de una metodología unificada en el tratamiento de este fenómeno léxico. Sin embargo, los análisis que incorporan información gramatical y, en ocasiones, semántica de vocablos griegos constituyen un recurso valioso para el estudio del sahidico. Ejemplos notables son la *Coptic Grammar* (3ª ed., 2011) de LAYTON y *Coptic Egyptian (Sahidic dialect): A Learner's Grammar* (2004) de REINTGES, quien incluye un apartado final titulado “Glossary of Greek Loan Words” (pp. 571–585) con un listado de sustantivos prestados del griego. No obstante, pese a estas contribuciones, la integración de los datos sigue siendo fragmentaria, y solo en los últimos años, con los avances del proyecto DDGLC y una serie de estudios recientes sobre préstamos griegos en copto, se ha comenzado a abordar de manera más metódica esta carencia en la investigación¹¹. Al mismo tiempo, el desarrollo del *Coptic Dictionary Online*, que registra el vocabulario nativo egipcio con su significado en copto, su origen dialectal y su equivalente y sentido griego, representa un avance sustancial frente a las limitaciones de los diccionarios tradicionales. Esta herramienta permite abordar de manera más sistemática los préstamos griegos en copto y sienta las bases para una investigación integral que supere las carencias previas en documentación, análisis morfológico y semántico de estos préstamos.

En consecuencia, pese a los problemas que plantea la investigación de los préstamos nominales griegos en copto, el estudio particular de papiros como P.KRU 74 es sustancial para profundizar en el examen de la influencia del griego en el copto. Las equivalencias nominales y el contenido semántico-histórico analizados en los préstamos del P.KRU 74 parece demostrar que la estructura gramatical de la lengua receptora C inserta el sustantivo G sin cambios morfológicos y preservando el significado del sustantivo G.

3. Equivalencias nominales

P.KRU 74 presenta alrededor de 93 equivalencias léxicas nominales CG, incluidos los casos repetidos¹². Por ejemplo, el término ΔΙΔΩΗΚΗ aparece catorce veces en el papiro (ll. 7, 11, 80, 24, 34, 44-45, 46, 71, 77, 92, 93-94,

11 Véase ALMOND, HAGEN, JOHN, RICHTER y WALTER (2013: 283-315); BOSSON (2017: 399-421); RICHTER (2017: 513-533); SPERANSKY (2022).

12 Solo han sido descartados los casos de préstamos nominales griegos cuyo uso en época antigua resulta dudoso. Por ejemplo, ΖΟΛΟΚ(ΟΤΤΙΝΟΣ) (ll. 54, 56) > ὀλοκόττινος, ΟΙΓΙΑ (l. 88) > οὐγκία, οὐγγία.

99, 100, 102; *infra* Anexo). Todas estas ocurrencias fueron incorporadas en el conteo total de equivalencias nominales para conocer la frecuencia de uso del sustantivo en el texto (*infra* Tabla 1). Esto ha permitido notar que los sustantivos griegos son prestados “*as a whole*” (REINTGES 2004: 37), sin algún cambio morfológico. Eventualmente se observan cambios ortográficos, por ejemplo, $\pi\rho\omicron\varsigma\alpha\iota\rho\epsilon\varsigma\iota\varsigma > \pi\rho\omicron\alpha\iota\rho\epsilon\varsigma\iota\varsigma / \pi\rho\omicron\alpha\iota\rho\epsilon\varsigma\iota\varsigma$ (P.KRU 74, l. 29) o $\kappa\rho\omicron\nu\omicron\mu\omicron\varsigma > \kappa\lambda\eta\gamma\omicron\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ (l. 58), aunque la forma correcta de las palabras griegas en los niveles coptos no presenta problemas significativos (GIRGIS 1963: 71), y carecen de interés sustancial para nuestra investigación.

Tabla 1. Equivalencias nominales CG en P.KRU 74

Cant.	Línea	Copto	Griego antiguo
1.	6	ΝΟΜΟC	νομός
2.	6	ΠΟΛΙC	πόλις
3.	7	ΔΩΡΕΔ	δωρεά
4.	7	ΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
5.	8	ΝΟΜΟC	νόμος
6.	8-9	[ϷΥ]ΠΟΓΡΑΦΗ	ύπογραφή
7.	9-10	ΜΑΡΤΥΡΟC	μάρτυρος
8.	10-11	ΒΟΥ[ΛΗ]ΜΑ	βούλημα
9.	11	ΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
10.	11	ΑΙΤΗΣ	αίτησις
11.	11	ΕΠΙΤΡΟΠΗ	ἐπιτροπή
12.	15	ΕΚΚΛΗΣΙΑCΤΗ[Ϸ]	ἐκκλησιάστης
13.	20-21	[ΠΡΟ]CΔΟCΙΑ	προσδοκία
14.	21	ΒΙΟC	βίος
15.	22	ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ	κεφάλαιον
16.	22	ΠΡΟCΦΟΡΑ	προσφορά
17.	24	ΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
18.	25	ΒΟΥΛΗΜΑ	βούλημα
19.	25	ΛΟΓΙCΜΟC	λογισμός
20.	26	CΥΝΗΘΕΙΑ	συνήθεια
21.	27	ΑΝΑΓΚΗ	ανάγκη
22.	27	ΑΠΑΤΗ	ἀπάτη
23.	27	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	περιγραφή
24.	28	CΙΝΞΑΡΠΑΚΗ	συναρπαγή
25.	28	ΟΥΑΝΑΓΚΗ	ανάγκη
26.	29	ΠΡΟΞΑΙΡΕCΙC	προαίρησις / προαίρεσις
27.	30	ΤΡΙΔC	τριάς
28.	31	ΧΡΙCΤΙΑΝΟC	χριστιανός
29.	31	ΚΡΑΤΟC	κράτος
30.	31	ΔΙΑΜΟΝΗ	διανομή
31.	32-33	ΠΑ[Ν]ΤΟΚΡΑΤΩΡ	παντοκράτωρ

Cant.	Línea	Copto	Griego antiguo
32.	34	ΝΤΕΙΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
33.	34	ΠΑΡΑΒΑΣΙΑ	παραβασία
34.	36	ΝΟΜΟΣ	νόμος
35.	36-37	ΣΚΕΨΙΣ	σκέψις
36.	40	ΝΟΜΟΣ	νόμος
37.	41	ΤΡΟΠΟΣ	τρόπος
38.	42	ΨΥΧΗ	ψυχή
39.	43	ΛΟΓΙΣΜΟΣ	λογισμός
40.	45	ΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
41.	46	ΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
42.	50	Τ[ΕΣΠΟΤ]ΗC	δεσπότης
43.	52	CΩΜΑ	σῶμα
44.	54	ΤΟΠΟΣ	τόπος
45.	54-55	ΜΑΡΤΥΡΟΣ	μάρτυρος
46.	55	ΨΥΧΗ	ψυχή
47.	56	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ	κληρονομία
48.	56	ΜΕΡΟΣ	μέρος
49.	57	ΜΕΡΟΣ	μέρος
50.	58	ΚΡΟΝΟΜΟΣ	κληρονόμος
51.	67	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ	κληρονομία
52.	68	ΜΕΡΟΣ	μέρος
53.	71	ΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
54.	73	ΚΛΗΡΟΝΟ[ΜΟΣ]	κληρονόμος
55.	75	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	πρόσωπον
56.	75	ΚΑΙΡΟΣ	καιρός
57.	75	ΧΡΟΝΟΣ	χρόνος
58.	77	ΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
59.	77	ΒΟΥΛΗΜΑ	βούλημα
60.	79	ΚΕΛΕΥΣΙ[C]	κέλευσις
61.	80	ΒΟΥΛΗΜΑ	βούλημα
62.	80	ΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
63.	81	ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ	δικαστήριον
64.	81	ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ	δικαστήριον
65.	84	ΚΑΙΡΟΣ	καιρός
66.	84	ΧΡΟΝΟΣ	χρόνος
67.	84	ΤΟΛΜΗΣΙC	τόλμησις
68.	85	ΛΟΓΟΣ	λόγος
69.	85	ΠΡΟΣΤΙΜΟΝ	πρόστιμον
70.	85	ΚΑΤΑΔΙΚΗ	καταδίκη
71.	86	ΝΟΜΟΣ	νόμος
72.	86-87	Ε[ΓΓΡΑ]ΦΟΝ	ἔγγραφον
73.	87	ΑΡΧΩΝ	ἄρχων

Cant.	Línea	Copto	Griego antiguo
74.	87	[ΕΞΟΥCΙΑ]	ἐξουσία
75.	88	καιρος	καιρός
76.	88	[ΠΡΟCΤΙΜΟΝ]	πρόστιμον
77.	89	βημα	βῆμα
78.	90	ζυποθεσις	ὑπόθεσις
79.	91	αρχων	ἄρχων
80.	91	καιρος	καιρός
81.	92	διαθηκη	διαθήκη
82.	92	βογλ[ημα]	βοῦλημα
83.	93-94	ΔΙ[ΛΘΗ-]ΚΑΙ	διαθήκη
84.	96	αρχη	ἀρχή
85.	96	ΕΞΟΥCΙΑ	ἐξουσία
86.	97	μαρτυρος	μάρτυρος
87.	97	αιτησις	αἴτησις
88.	99-100	[ΔΙ]ΔΘΗΚΗ	διαθήκη
89.	101	αιτησις	αἴτησις
90.	102	ΔΙΑΘΗΚΗ	διαθήκη
91.	104	μαρτηρος	μάρτυρος
92.	107	πρ(ΕCΒΥΤΕΡΟC)	πρεσβύτερος
93.	107	ΑΝΑΓΝΩ(C)Τ(ΗC)	ἀναγνώστης

De la Tabla 1 se desprende que los sustantivos CG toman la misma información básica de género gramatical en caso nominativo singular que su modelo griego, que es la forma menos marcada del paradigma nominal de la lengua flexiva de origen (REINTGES 2004: 37 y 571)¹³. El sustantivo nominativo de origen griego es insertado en la estructura gramatical de la lengua no flexiva del copto (*infra* Anexo), que generalmente le asigna la información de género y número mediante los artículos definidos singulares. Los sustantivos masculinos, femeninos o neutros de origen griego son precedidos por el singular masculino o femenino del artículo definido (masc.sing.: π- / πε-; fem.sing.: τ- / τε-) y del artículo definido demostrativo (masc.sing.: πει-; fem.sing.: τει-) de la lengua receptora. Por ejemplo, la forma πνομος (P.KRU 74, l. 6; *infra* Anexo) está compuesta por el artículo definido singular masculino π(ε)- y el sustantivo masculino νομος (del griego νομός). El género no es expresado por los artículos indefinidos (LAYTON 2007: 13 = CG 42), tampoco por el plural copto (p. 14). Tanto los sustantivos CG masculinos y neutros como los femeninos son precedidos por el mismo plural del artículo definido (Ν-, ΝΕ-) y del artículo demostrativo (ΝΕΙ-). Esta identifica-

13 Según GROSSMAN (2019: 118), algunos sustantivos de origen griego son compatibles con la morfosintaxis de pluralización heredada. CLACKSON (2016: 82-85) muestra que el sufijo plural -οογῆ / -ωογῆ se aplica a sustantivos femeninos griegos como ψυχῆ > ψυχσοογῆ o ψυχωογῆ. Aunque, como razona GROSSMAN (2019, 118), el afijo plural tiene una productividad limitada incluso dentro del léxico heredado. Véase VYICHL (1983: 247); REINTGES (2004: 74).

ción morfológica ha permitido advertir que los egipcios pueden haber tenido dificultades con las terminaciones de ciertos géneros griegos (CLACKSON 2016: 82), como el masculino y el neutro. El género neutro del sustantivo modelo griego es usualmente representado con el artículo de género masculino en la correspondiente estructura gramatical copta (REINTGES 2004: 571). Por ejemplo, **ΒΟΥ[ΛΗ] ΜΑ** que es un sustantivo neutro de origen griego (τὸ βούλημα) está insertado en la estructura **ΠΕΙΒΟΥ[ΛΗ]ΜΑ** (P.KRU 74, ll. 10-11, 80; *infra* Anexo), donde el artículo demostrativo **ΠΕΙ-** es masculino. Sin embargo, tal información de género y número de los artículos coptos no siempre se expresa. Algunos casos presentan “artículo cero” (Ø; LAYTON 2007: 18 = CG 47). Este símbolo representa la ausencia significativa de artículo (p. 19). Por ejemplo, Ø - **ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ** (P.KRU 74, l. 27; *infra* Anexo) muestra el análisis gramatical de un artículo omitido en el lugar donde generalmente podría ocurrir el artículo definido o indefinido.

4. Comentario semántico-histórico

En los préstamos de origen griego antiguo encontrados en el texto copto de P.KRU 74, el contenido semántico griego prevalece en la mayoría de los sustantivos, cuyo análisis incluye observaciones dialectales y etimológicas de la palabra o sus precursores. Por ejemplo, algunas palabras coptas mantuvieron significados propios del ámbito jurídico griego. Este es el caso del sustantivo **ΝΟΜΟΣ** (P.KRU 74, ll. 8, 36, 40, 86; *infra* Anexo), que conserva el sentido de “ley” que los textos legales griegos antiguos le asignan al término νόμος. Tal uso no es sorprendente en la producción de documentos legales en copto de una provincia como Egipto, que había utilizado el griego para el gobierno, el aprendizaje, las transacciones e, incluso, la religión durante al menos seiscientos años (MACCOULL 2009: xxv)¹⁴. Otras palabras, por su parte, adquirieron significados teológicos particulares (GIRGIS 1963: 68), que no habrían podido ser reemplazados fácilmente por otras palabras nativas que no tuvieran los mismos valores teológicos e históricos. En consecuencia, ciertos significados de palabras griegas fueron adoptados en copto, porque transmitían concepciones cristianas (p. 68). Por ejemplo, los coptos abandonaron el significado “alma” del término egipcio *k3*, y tomaron el término griego ψυχή > **ΨΥΧΗ** (P.KRU 74, ll. 42, 55; *infra* Anexo) para alejarse de su anterior idea de la composición del hombre que difería de la concepción cristiana.

Comentario

ΝΟΜΟΣ (línea 6) > νομός: “nomo”, “distrito”, “region”, “provincia” (particularmente de Egipto) (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.137; FÖRTER 2002: 549). Usado en

¹⁴ Véase MACCOULL (1995, 341–353).

copto sahidico, bohairico, achmimico, licopolitano, fayumico, oxirrinquita. Etimología: préstamo del griego antiguo νόμος (*nomós*), que es un derivado del verbo νέμω (*némō*, “apacentar”, “pastar”), y este del protoindoeuropeo **nem-* (“asignar”, “adjudicar”, “tomar”). Véase CHANTRAINE (1999: 744); BEEKES (2010: 1006-1007). Cf. *infra* ΝΟΜΟC > νόμος.

Según BAGNALL (1993: 333), Egipto se había organizado desde los primeros tiempos en unidades geográficas descritas en griego como νομοί¹⁵. Este término pasa sin cambios a la terminología copta de origen griego. Así, P.KRU 74 utiliza el término ΝΟΜΟC para referir que el testador, Pablo, hijo de Ananias y Sara, es un hombre del Kastron Jeme en el ΝΟΜΟC de la ciudad de Hermonthis. En el corpus de la colección KRU, otro testamento registra el mismo concepto. P.KRU 67, ll. 4-5, asegura que Paham el monje es el hijo de Epifanio, sacerdote de San Coluto de Psenantonio, que está en el ΝΟΜΟC de la ciudad de Coptos. El nombre de este ΝΟΜΟC, que se suma a una larga lista de ΝΟΜΟC egipcio, fue fijado en una fecha temprana y se transmitió sin modificaciones en los textos del templo a partir de entonces (BAGNALL 1993: 333). Sin embargo, durante varios milenios, sus números, nombres y límites se habían alterado repetidamente. Véase la lista de νομοί publicada por BAGNALL (1993: 333-335), con los números de los νομοί del antiguo Egipto, los nombres griegos de las principales ciudades y el nombre moderno; el orden avanza de sur a norte y, a veces, de un lado a otro del Nilo.

ΝΟΜΟC (líneas 8, 36, 40, 86) > νόμος: “ley” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.137; BÖHLIG 1954: 343; FÖRTER 2002: 548). Usado en copto sahidico, bohairico, achmimico, licopolitano, fayumico, mesokemico. Etimología: préstamo del griego antiguo νόμος (*nómos*), que es un derivado del verbo νέμω (*némō*), de la raíz indoeuropea **nem-* (“dispensar”, “distribuir”). Según CHANTRAINE (1999: 744), la raíz **nem-* en νέμω puede ser alternada con **nom-* en νόμος y alargada en νομάω (*nōmāō*, “repartir”, “distribuir”). Véase Beekes (2010: 1006-1007).

BEAUCAMP (2007: 273) afirma que el término griego νόμος, que aparece con frecuencia en papiros egipcios de los siglos VI y VII, refiere de manera genérica al orden jurídico prevaleciente. Este sentido se mantiene en el término copto. Así, P.KRU 74 presenta cuatro ocurrencias del término ΝΟΜΟC con este sentido de “ley”. En las ll. 5-8 dice que Pablo, hijo de Ananias y Sara, hombre del Kastron Jeme en el nomo de la ciudad de Hermonthis, presenta su testamento donativo acompañado de las cláusulas de irrevocabilidad que afirman que el documento es “una cosa emitada/presentada/formulada, inamovible e inviolable por ley (2N ΝΝΟΜΟC)” (<ε>ΤΟ ΝΒΛΗCIC ΝΑΤΚΙΜ ΔΥΩ ΝΑΤΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟC 2N ΝΝΟΜΟC, ll. 7-8), e “intransgredible e incircunscriptible por la ley” (ΝΑΤΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟC ΔΥΩ ΝΑΤΠΕΡΙΓΡΑΦΕ ΜΜΟC 2N ΝΝΟΜΟC, ll. 35-36). De

15 Véase BOWMAN (1996: 59).

acuerdo con GAREL y NOWAK (2017), estas cláusulas legales de irrevocabilidad son nuevas. Tales cláusulas habrían sido nulas en el derecho romano, porque un testamento era esencialmente un acto revocable. Véase BOHÁČEK (1930: 306-334); TALAMANCA (1961). En los testamentos locales redactados para no romanos en la época helenística y romana, la revocabilidad de los testamentos estaba salvaguardada por cláusulas añadidas a las escrituras (véase GAREL y NOWAK 2017, quienes citan P. Köln II 100; también SB XVIII 13308; P. Oxy. I 104; P. Dura 16; CPR VI 72; P. Oxy. LXVI 4533; P. Mich. IX 549; P. Sijp. 43; P. Oxy. III 490; P. Oxy. III 491; P. Oxy. I 105; P. Oxy. III 492; BGU VII 1654; P. Flor. III 341; P. Lond. II 375; P. Wisc. I 13; P.Col. X 267). En la época de los testamentos tebanos KRU, tales cláusulas no se añadieron a todos los testamentos, y no podemos estar seguros de su significado y eficacia. Sin embargo, GAREL y NOWAK (2017) arriesgan una respuesta sobre esta cuestión. Por un lado, consideran que el poder de las cláusulas podría ser respaldado por las copias de los testamentos redactados por los abades del monasterio de Phoibammon, generalmente describiendo los testamentos como irrevocables, porque cada uno de estos ilustra que se cumplieron las disposiciones de la primera copia. Por ejemplo, el testamento de Susana conservado está conservado en dos copias (P.KRU 66+67), porque al menos uno de esos ejemplares debía ser escrito para su heredero. Por otro lado, sin embargo, GAREL y NOWAK (2017) sostienen que el hecho de que algunas cláusulas fueran nulas no tenía por qué afectar al resto de la escritura. Si la disposición que declaraba irrevocable un testamento fuera efectiva, también significaría que no solo cambiaron los requisitos relativos a la composición de los testamentos y su modelo, sino también la naturaleza misma de este acto jurídico.

Por su parte, la repetición de la expresión $\alpha\lambda\lambda\alpha \nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ (ll. 8-36) podría hacer referencia a la existencia de fórmulas estereotipadas, relativas, por ejemplo, a la validez legal de un testamento o a los derechos de los propietarios (BEAUCAMP 2007: 273). Es probable que estas fórmulas hayan sido producto de las tradiciones notariales, de la misma manera que la frase “según las leyes justas” que aparece en las ll. 40 y 85-86. Pablo declara que, estando aún vivo, es dueño de todo lo que es suyo, “según la ley justa” ($\kappa\alpha\tau\alpha \nu\omicron\mu\omicron\varsigma \nu\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\nu$, l. 40), que parece aludir a la ley de propiedad; también declara que las personas que se atrevan a proceder contra lo dispuesto en su testamento deben pagar una multa por daños y perjuicios, “como han definido las leyes justas” ($\nu\kappa\alpha\tau\alpha\delta\iota\kappa\eta \nu\tau\alpha\nu\omicron\mu\omicron\varsigma \nu\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\nu \varsigma\omicron\rho\iota\varsigma$, ll. 85-86). Esto parece tener un respaldo legal estatuido contra las personas que osan transgredir “un documento escrito y asegurado con validez, y por la mano del magistrado honrado y de la autoridad en ejercicio en aquel tiempo” (ll. 86-89). El término $\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ en estos lugares, por lo tanto, indica un orden superior y público, conectado con tipos de documentos relacionados con los procedimientos ante las autoridades oficiales (BEAUCAMP 2007: 273; cf. P.KRU 75, l. 107), como se pone en evidencia en

P.KRU 74. El testamento no solo registra la sanción por la conducta de quien desacata las leyes, sino que también solicita a las autoridades que adviertan a los infractores sobre las consecuencias de su incumplimiento, y que hagan cumplir la ley correspondiente al caso que se les pueda presentar (“acto seguido, debe ser advertido por el magistrado de ese momento (ΖΙΤΝ ΝΑΡΧΩΝ ΜΠΚΑΙΡΟΣ),” l. 91), para que obliguen al transgresor a que se comprometa finalmente a no violar nada de lo escrito en ese testamento y a reconocer todo asunto escrito en él (ll. 90-94). Al mismo tiempo, pide que el testamento sea asegurado y garantizado legalmente, para que tenga validez en cada lugar donde pueda ser presentado como evidencia, y “ante cualquier poder/gobierno o autoridad” (ΖΙΤΝ ΑΡΧΗ ΖΙ ΕΞΟΥΧΙΑ, l. 96).

ΠΟΛΙΣ (línea 6) > πόλις: “ciudad”, “pueblo” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.334; FÖRTER 2002: 659-661). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, licopolitano, fayúmico, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo πόλις (*pólis*), que deriva del protohelénico **ptólis* y del protoindoeuropeo **ptólHis*, de **tpelH-* (“fortificación, ciudad”). Véase CHANTRAINE (1999, 926); BEEKES (2010, 1219-1220).

En P.KRU 74, la palabra ΠΟΛΙΣ refiere a la “ciudad del nomo Hermonthis”, que era la capital del cuarto nomo del Alto Egipto, ubicado en la orilla occidental del Nilo, cuya administración dependía de Tebas. Véase ΟΤΤΟ (1952, 86-92). Otro testamento tebano de la misma colección también menciona el término ΠΟΛΙΣ. P. KRU 67, l. 5, refiere que Paham el monje, hijo de Epifanio, pertenece “al nomo de la ciudad de Coptos” (ΠΝΟΜΟΣ ΝΤΠΟΛΙΣ ΚΕΒΤ, ll. 4-5). En documento también se menciona que uno de los testigos, Theophanes, hijo del difunto Joannake, procede de “la ciudad de Cés” (ΤΠΟΛΙΣ ΚΩΣ, l. 130).

ΔΩΡΕΑ (línea 7) > δωρεά: “regalo”, “presente”, “donación (*donatio*)”, “legado” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.404; FÖRTER 2002: 213; DGE). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, licopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo δωρεά (*dôreá*), cuyo origen podría estar relacionado con el verbo δίδωμι, del protoindoeuropeo **dédeh₃ti*, presente reduplicado de **deh₃-* (“dar”). Según CHANTRAINE (1999: 280), δωρεά es un doblete de δῶρον (“regalo”), donde el morfema final de δωρεά podría derivar del sufijo jónico -εή, cuya etimología es oscura (BEEKES 2010: 363).

El término ΔΩΡΕΑ surge en P.KRU 74, l. 7. El testamento refiere que Pablo presenta una ΔΩΡΕΑ ΝΔΙΔΘΗΚΗ. La expresión jurídica ΔΩΡΕΑ ΝΔΙΔΘΗΚΗ puede traducirse aquí como “testamento donativo” o “testamento de donación”. Este tipo de testamento habría sido una *donatio mortis causa* (P.Lond. IV 1416, l. 24, siglo VI d.C.; TAUBENSCHLAG 1955: 204; EL-ASHIRY 1997: 87-97), que era un reparto de posesiones antes de la muerte de su donante (P.KRU 74, ll. 45-50; EL-ASHIRY 1997, 87-97). La *donatio mortis causa* practicada por los egipcios

tiene un ejemplo temprano en BGU III 993 (=W.Chr. 107, año 127 a.C.) procedente de Hermonthis. Véase esp. l. 12: ἀπομεμερικέναι μετὰ τὴν ἑαυτοῦ τελευτήν. Las *donationes mortis causa* del siglo VIII d.C., contienen cláusulas de irrevocabilidad (véase TAUBENSCHLAG 1955: 206), como se registra en P.KRU 74, donde las expresiones <ε>ΤΟ ΝΒΛΗCIC ΝΑΤΚΙΜ ΔΥΩ ΝΑΤΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟC ΞΝ ΝΝΟΜΟC (ll. 7-8), y ΝΑΤΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟC ΔΥΩ ΝΑΤΠΕΡΙΓΡΑΦΕ ΜΜΟC ΞΝ ΝΝΟΜΟC (ll. 35-36) son una muestra de esta disposición. Véase *supra* ΝΟΜΟC; *infra* ΔΙΑΘΗΚΗ; RICHTER (2010a, 127).

ΔΙΑΘΗΚΗ (líneas 7, 11, 80, 24, 34, 44-45, 46, 71, 77, 92, 93-94, 99, 100, 102) > διαθήκη: “testamento” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.349; BÖHLIG 1954: 357; LAMPE 1961: 348; FÖRTER 2002: 179; DGE). Usado en copto sahidico, bohairico, achmímico, fayúmico, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo διαθήκη (*diathéke*), derivado del verbo διατίθημι (*diatithēmi*), con el sentido general de “disponer”, “establecer”, y con el sentido particular de “disponer la herencia”, “legar por testamento”, “dejar en herencia”. Este término, a su vez, proviene del verbo τίθημι, que procede de una importante familia de palabras en indoeuropeo (CHANTRAINE 1999: 1117) y tiene como significado original “dejar algo destinado a durar”. Tal significado propio aparece en griego en el uso de τίθημι, y se mantiene en su derivado διαθήκη, que es el término más utilizado para designar la última voluntad y testamento adoptado por el derecho griego antiguo y posterior. Véase TAUBENSCHLAG (1955: 190); NOWAK (2015: 11); también BISCARDI (1979: 21-35).

Según NOWAK (2015: 11), los testamentos redactados para los habitantes del Egipto helenístico y romano se denominan διαθήκη. Véase RICHTER (2010a: 127). El término aparecía a veces en la expresión ῥωμαϊκὴ διαθήκη que se usaba para distinguir entre testamentos romanos y locales (p. 12). Ocasionalmente se empleaban otros sustantivos para describir los testamentos romanos: βούλημα o βούλησις, literalmente “voluntad”, “deseo”, “intención” (p. 12). Los tres sustantivos, διαθήκη, βούλημα y βούλησις, entonces, parecen haber sido sinónimos (p. 12; véase *infra* ΒΟΥΛΗΜΑ), aunque prevalece el uso de διαθήκη para “testamento”. P.KRU 74 usa catorce veces el término ΔΙΑΘΗΚΗ con este sentido, de las cuales trece ocurrencias están en singular (ll. 7, 11, 80, 24, 34, 44-45, 46, 71, 77, 92, 99, 100, 102) y una en plural (ΔΙ[ΔΘΗ-]ΚΑΙ, ll. 93-94). Muestra además que ese tipo de documento se podía estructurar de la siguiente manera: 1) ll. 1-2, invocación a la Santísima Trinidad (“[En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo]”, [† ἐν ὀνόματι -ca.?-] [-ca.?- πν]εύματος †; véase P. KRU 75; P. KRU 66+76; P. KRU 68; P. KRU 67; P.KRU 69; NOWAK 2015: 121); 2) ll. 3-4, cláusula de datación (“Hoy, el segundo [del mes de Tyb]i, en el segundo año de indicción”, ΞΜ ΠΟΟΥ ΝΞΟΟΥ ΕΤΕ CΟΥ CΝΔΥ [ΜΠΕΒΟΤ ΤΩΒ]Ε ΝΤΡΟΜΠΕ ΝΤΕΥ[ΤΕΡΑC] ΝΤΕΚ(ΤΙΩΝΟC); véase P. KRU 68; P. KRU 67; P. KRU 74; P. KRU 71; NOWAK 2015: 120); 3) ll. 4-5, nombres de los *lashanes* del Kas-

tron Jeme, llamados Elisha hijo de Elias y Pedro hijo de N., que están presentes durante la redacción y conclusión del documento; 4) l. 5, saludo (χαίριν); 6) ll. 5-11, identificación del testador (παῦλος πωηρε ναναν[ιας] τεχμαδῶ τε καρρα πρμ πκαστ(ρον) χημε 2α πνομος ντπολις ερ[μο-] ντ, ll. 5-7; véase DEPAUW 2014: 75-101; NOWAK 2015: 122), seguido de la especificación del tipo de documento (ΔΩΡΕΑ ΝΔΙΔΘΗΚΗ, l. 7) y la cláusula de irrevocabilidad (ll. 7-8; véase *supra* ΝΟΜΟΣ), junto con la alusión a los testigos que darán fe de la legalidad del documento a pedido de Pablo (ll. 8-11; véase *infra* ΜΑΡΤΥΡΟΣ); 7) ll. 12-47, referencias a la existencia física del testador en el momento de la redacción del testamento y de su libre voluntad para testar sus bienes, acompañado de los juramentos cristianos; 8) ll. 48-69, nombramiento de los herederos (NOWAK 2015: 129, 141, 169; GAREL y NOWAK 2017) y distribución del conjunto de bienes y obligaciones (NOWAK 2015: 169); 9) ll. 71-81, otra cláusula de irrevocabilidad, que se funda en la expresión “ningún hombre debe destruirlo” (ννελαδῶ [νρωμε] ωολς εβολ, ll. 72-73), con otras disposiciones que establecen derechos limitados para ciertas personas (véase *infra* ΒΟΥΛΗΜΑ y ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ; TAUBENSCHLAG 1955: 192); 10) ll. 82-96, declaración de la legalidad del documento según las autoridades jurídicas competentes y cláusulas penales con sanciones pecuniarias que indican la cantidad que la persona que impugnó el testamento tendría que pagar al erario público si su intento resultase infructuoso, seguido de la cláusula que exigía que el infractor confirmara la validez del testamento (NOWAK 2015: 201); 11) ll. 97-107, registro del nombre del testador, su consentimiento al testamento escrito (ll. 99-100) e la identificación de los testigos (ll. 100-106; véase *infra* ΜΑΡΤΥΡΟΣ). Esta parte final indica que el contenido del testamento no es escrito por el propio testador, sino por un scribe o notario (NOWAK 2015: 67; GAREL y NOWAK, 2017). El documento nombra a Elías, “humildísimo sacerdote y lector de Santa María” (l. 107), quien se encargó de escribir el documento, según la expresión ΔΙΣΩΜΑΤΙΖΕ.

ΣΥΠΟΓΡΑΦΗ (líneas 8-9) > ύπογραφή: “suscripción”, “firma” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.655; FÖRTER 2002: 835). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo ύπογραφή (*hypographé*), derivado del verbo ύπογράφω (“suscribir”) y este de γράφω (“escribir”, “poner por escrito”). El verbo γράφω procede del protohelénico **grəp*^hō y del protoindoeuropeo **gerb*^h-, **gerbh*- (DGE).

P. KRU 74, ll. 3-12 dice que Pablo presenta su testamento “poniendo en su lugar la suscripción de quien lo suscribirá” (εϛ† ντ[συ]πογραφη μπετνασυπογραφε, ll. 8-9). Esta suscripción del testador, que era un requisito exigido por las constituciones de los siglos IV y V (*Codex* 6.23.21 pr.; *Novellae Theodosianae* 16.1.2, citadas por NOWAK 2015: 64), incluía el nombre del testador (CALDELLI 2008: 902) y expresaba el hecho de que estaba familiarizado con el contenido de su testamento (ll. 99-100). La suscripción, por lo tanto, servía no sólo para confirmar

que el contenido del testamento correspondía a sus deseos, sino también para evitar que se añadiera al documento algún contenido adicional (NOWAK 2015: 67). Esto, a su vez, era seguido de la mención de los testigos de confianza del testador (ll. 100-106), garantizando así que la suscripción del testador era genuina. Véase P.KRU 75, l. 127; P.KRU 66+76; *infra* ΔΙΔΘΗΚΗ.

ΜΑΡΤΥΡΟΣ (línea 9-10, 97, 104) > μάρτυρος: “testigo” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.53; BÖHLIG 1954: 364; GIRGIS 1963: 66; FÖRTER 2002: 504). Usado en copto sahídico, bohaírico. Etimología: préstamo del griego antiguo μάρτυρος (*mártyros*), que originalmente fue el genitivo singular de μάρτυς (*mártys*). Véase CHANTRAINE (1999: 669).

La presencia de testigos y la suscripción de los mismos era un requisito jurídico conocido en Egipto desde el período helenístico (TAUBENSCHLAG 1955: 190; NOWAK 2015: 59). Esto se mantiene en el siglo VIII d.C. En el inicio, P.KRU 74 menciona que Pablo autoriza “testigos de confianza para mí que testificarán por mí de esta voluntad y testamento a mi petición y bajo su propia petición” (ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΑΞΙΟΠΙΣΤΟΣ ΝΑΙ ΕΤΝΑΜΑΡΤΥΡΙΖΕ ΖΑΡΟΙ ΖΙ ΠΕΙΒΟΥ[ΛΗ] ΜΑ ΝΔΙΔΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΑΔΙΤΗΣ, ll. 9-11). En el final, confirma “he puesto en su lugar testigos para que atestigüen por mí a petición propia” ([Μ]Ν ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΝΑΜΑΡΤΥΡΙΖΕ ΖΑΡΟΙ ΠΡΟΣ ΤΑΔΙΤΗΣΙΣ, l. 97). Seguidamente, el documento enumera los testigos: a) Abraham (ll. 100-102), b) segundo testigo no identificado a causa de una laguna en el texto (l. 102), c) Zacarías (l. 103), c) José (l. 104), y d) Jacob (ll. 105-106). El documento también registra otros nombres: e) Pedro, quien confirma “Yo Pedro, hijo de Teófilo, escribí para él como si no supiera escribir” (ll. 104-105), y f) Samuel, quien también afirma “yo Samuel, hijo de Menas, le escribí como ahora él sabía escribir” (l. 106). Esta parte final permite observar la presencia de cuatro testigos, que era una de las cantidades aceptadas jurídicamente (NOWAK 2015: 53-54). Los testamentos coptos de Jeme dejan en evidencia que el número de testigos no era fijo y variaba entre tres y ocho: P. KRU 69, testamento de Tsible, tres testigos; P. Revillout Copt. 2 = P. KRU 67, testamento de Pacham, cinco testigos; P. Lond. I 77, testamento de obispo Abraham, cinco testigos; P. KRU 75, testamento de Jacob y Elías, seis testigos; P. KRU 66+76, testamento de Susanna, seis testigos; P. KRU 65, testamento de Jacob, siete testigos; P. KRU 68, testamento de Elisabeth, siete testigos; P. KRU 77 + P. Sorb. inv 2680, testamento de Victor, ocho testigos; P. Lyon, testamento inédito de Petros, ocho testigos (NOWAK 2015: 53, nota 109). Los testamentos prueban así que, para ser válido, requerían la presencia de testigos (TAUBENSCHLAG 1955: 190). Los testigos servían para garantizar que la intención del testador concordaba con el contenido del testamento (NOWAK 2015: 61).

ΒΟΥΛΗΜΑ (líneas 10-11, 77, 80, 92) > βούλημα: “propósito”, “intención”, “voluntad” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.275; FÖRTER 2002: 141). Usado en copto sahí-

dico. Etimología: préstamo del griego antiguo βούλημα (*boýlēma*), derivado de βούλομαι (*boýlōmai*, “desear”, “expresar la última voluntad”), y este de la raíz **guel-/gʷol-* (cf. βάλλω, CHANTRAINE 1999: 190; DGE).

P.KRU 74 menciona el término ΒΟΥΛΗΜΑ cuatro veces: 1) ll. 10-11, Pablo dice que los testigos testificarán “sobre esta voluntad y testamento” (ΖΗ ΠΕΙΒΟΥ[ΛΗ]ΜΑ ΝΔΙΔΘΗΚΗ); 2) l. 77, Pablo asegura que ha procedido “a este testamento que es mi voluntad” (ΤΕΙΔΙΔΘΗΚΗ ΕΤΟ ΝΒΟΥΛΗΜΑ); 3) ll. 80, declara que nadie puede proceder con ningún acto que sea “contrario a esta voluntad y testamento” (ΚΑΤΑ ΠΕΙΒΟΥΛΗΜΑ ΝΔΙΔΘΗΚΗ); 4) l. 92, menciona que los hombres están obligados a no transgredir nada de lo escrito “en esta voluntad y testamento (ΕΤΕΙΔΙΔΘΗΚΗ ΝΒΟΥΛ[Η]ΜΑ)”. En todos los casos se observa la expresión “voluntad y testamento”, que también es usada en otros papiros de la colección KRU (véase P.KRU 65; P.KRU 66+76; P.KRU 68). Sobre el uso de ΒΟΥΛΗΜΑ con el sentido de “testamento”, véase *supra* ΔΙΔΘΗΚΗ. El término ΒΟΥΛΗΜΑ, entonces, denota una “última voluntad y testamento” unilateral (HENGSTL 2010: 636), por el cual se nombra herederos aceptados o personas previstas por el ordenamiento jurídico como herederos excluidos de la herencia. P.KRU 74 no contiene la cláusula de desheredación de personas específicas, aunque menciona de manera general a las personas que pueden incumplir lo dispuesto en el documento. Para la desheredación en el Egipto romano y bizantino, véase URBANIK (2008: 117-142); GAREL y NOWAK (2017).

ΑΙΤΗΣ, ΑΙΤΗΣΙΣ (líneas 11, 97, 101) > αίτησις: “petición”, “solicitud” (LSJ; FÖRTER 2002: 20; DGE). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo αίτησις (*aitēsis*), derivado del verbo αίτέω (*aitéō*, “solicitar”, “pedir”), procedente a su vez de la raíz de αίνυμαι (*ainymai*, “tomar”, “apoderarse”; DGE).

En P.KRU 74, el término ΑΙΤΗΣ / ΑΙΤΗΣΙΣ aparece tres veces: 1) l. 11, Pablo asegura que los testigos que testificarán por él lo harán “según su petición” (ΚΑΤΑ ΤΑΑΙΤΗΣ); 2) l. 97, repite que ha designado testigos para que testifiquen “de acuerdo con su petición” (ΠΡΟΣ ΤΑΑΙΤΗΣΙΣ); 3) l. 101, Abraham, uno de los testigos designados por Pablo, declara que suscribió/testificó “de acuerdo con su petición [de Pablo]” (ΠΡΟΣ ΤΕΑΙΤΗΣΙΣ). Cada una de las apariciones de ΑΙΤΗΣ / ΑΙΤΗΣΙΣ muestra que el testador tenía la posibilidad de solicitar testigos de su confianza para que aseguren la veracidad del documento suscripto. Véase *supra* ΜΑΡΤΥΡΟΣ; P.KRU 75, 128 y 152; P.KRU 65; P.KRU 66+76; P.KRU 68; P.KRU 67, 130-133.

ΕΠΙΤΡΟΠΗ (línea 11) > επιτροπή: “permiso”, “autorización” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.583; FÖRTER 2002:290). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo επιτροπή (*epitropé*), derivado del verbo επιτρέπω (*epitrepō*, “permitir”), y este de τρέπω (*trepō*, “cambiar la dirección”, “tornar”), que tendría su origen en el protoindoeuropeo **trep-* (CHANTRAINE 1999: 1133).

P.KRU 74 registra que Pablo fue quien permitió que los testigos declaren bajo su “autorización” (ἐπιτροπή, l. 11). Véase *supra* ΔΙΑΘΗΚΗ, ΜΑΡΤΥΡΟΣ, ΑΙΤΗΣ, ΑΙΤΗΣΙΣ. Para un análisis del término ἐπιτροπή en la colección KRU, véase P.KRU 3, l. 7; P.KRU 7, l. 11.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗ[Σ] (línea 15) > ἐκκλησιάστης: “(el libro de) Ecclesiastés” (LSJ; FÖRTER 2002: 238). Usado en copto sahídico, fayúmico. Etimología: préstamo del griego antiguo ἐκκλησιάστης (*ekklêsiástês*), posible traducción del hebreo Qohelet, que es el libro de la Biblia atribuido a Salomón (DGE). La palabra ἐκκλησιάστης podría tener un origen cercano a ἐκκλησία (*ekklesia*, “asamblea”), derivado del protoindoeuropeo **ek-kleH₂l-* (DGE).

El término ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗ[Σ] surge en P.KRU 74, l. 15, donde dice “ni hay una generación perdurable, según el dicho de Ecclesiastés [Qo 1:4]”. Véase P.KRU 106, l. 93; SB Kopt. 787, l. 12. La inclusión de referencias del Antiguo y del Nuevo Testamento es una práctica que se mantiene en distintos testamentos de la colección KRU. Véase P.KRU 65; P.KRU 66+76; P.KRU 68; P.KRU 67; P.KRU 69.

ΠΡΟΣΔΟΞΙΑ (líneas 20, 21) > προσδοκία: “expectativa” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.394; BÖHLIG 1954: 253; FÖRTER 2002: 687). Usado en copto sahídico, mesokemite. Etimología: préstamo del griego antiguo προσδοκία (*prosdokía*), derivado del verbo προσδοκάω (*prosdokáō*, “esperar”), y este de δοκάω (*dokáō*, “esperar”, “admitir”). Para la relación del verbo δοκάω, δοκέω y δοκεύω con el tema de δέχομαι y δέκομαι, véase CHANTRAINE (1999: 291).

El término ΠΡΟΣΔΟΞΙΑ expresa el temor de Pablo de una muerte repentina que impida la distribución de sus bienes sin su previa decisión, como muestra P.KRU 74, ll. 20-23: “Tuve miedo de que en una partida repentina y contraria a mi expectativa (ΠΡΟΣΔΟΞΙΑ), terminara esta vida y deshiciera mi trabajo, dejándolo sin planear y descuidado (...)”.

ΒΙΟΣ (línea 21) > βίος: “vida” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.269; BÖHLIG 1954: 204; FÖRTER 2002: 136). Usado en copto sahídico, bohairico, achmímico. Etimología: préstamo del griego antiguo βίος (*bíos*), que es un nombre de radical temático en grado 0 de la raíz **g₁ueiH₂3-* (“vivir”; cf. βείομαι, ἐβίων, ζῶω) del protohelénico **g^wṛwos* y del protoindoeuropeo **g^weyh₃-* (“vivir”), de donde también proceden ζωός (*zōós*) y ζῶον (*zōion*).

Con el término ΒΙΟΣ, el testamento refiere a la vida física (P.KRU 74, l. 21). Véase *supra* ΠΡΟΣΔΟΞΙΑ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ (línea 22) > κεφάλαιον: “capital”, “principal”, “más importante” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.789; BÖHLIG 1954: 189; FÖRTER 2002: 410). Usado en copto sahídico, fayúmico, licopolitano. Etimología: préstamo del griego anti-

guo κεφάλαιον (*kephálaion*), que una forma sustantiva neutra de κεφᾶλαιοσ (*kephálaioσ*, “principal”), derivada de κεφᾶλή (*kephalḗ*, “cabeza”). Con el sufijo -αιοσ, tenemos un grupo léxico bien representado: el adjetivo κεφᾶλαιοσ (“importante”) es raro, pero a menudo surge κεφάλαιον, con significados de relevancia jerárquica (“capital”, “cabeza”, “región de la cabeza”, “punto principal”, “esencial”). Véase CHANTRAINE (1999: 522).

P.KRU 74 usa el término κεφαλαιον con el sentido de asunto “capital” o “importante” para el testador, como el arreglo de su herencia y los preparativos fúnebres: “tuve miedo de que (...) terminara esta vida (...) dejándolo sin planear y descuidado, en cuanto al asunto capital de mi ofrenda y mis preparativos para el entierro, y los asuntos de mis hijos y mi esposa (...)” (ll. 20-23). Para otro uso de κεφαλαιον, véase P.KRU 75, ll. 58 y 114.

προσφορά (línea 22) > προσφορά: “ofrenda” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.418; BÖHLIG 1954: 314; FÖRTER 2002: 695). Usado en copto sahídico, bohaírico, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo προσφορά (*prosphorá*), derivado del verbo προσφέρω (*prosphérō*, “traer”, “presentar”, “ofrecer”), y este del verbo ἵφέρω del proto-helénico **p^hérō*, del protoindoeuropeo **b^héreti* (CHANTRAINE 1999: 1191).

Según TAUBENSCHLAG (1955: 399), los términos para las *donationes* empleados en los testamentos son δῶρον, δωρεά o δόσις, aunque en época romana aparece χάρις, y en época bizantina προσφορά (P. Oxy. 1898, año 587 d.C.). Véase *supra* δωρεά. El término de origen griego προσφορά de P.KRU 74 es un ejemplo de este sentido tardío de προσφορά. Aquí προσφορά adquiere el sentido de “ofrenda” (“tuve miedo de que (...) terminara esta vida (...) dejándolo sin planear y descuidado, en cuanto al asunto capital de mi ofrenda (προσφορά) y mis preparativos para el entierro, y los asuntos de mis hijos y mi esposa (...)”, ll. 20-23), que parece relacionada con la preocupación por la salvación del alma (véase *infra* ψυχή; P. KRU 68; FIRA III 52; P. Oxy. XVI 1901, ll. 48–53; P. Lond. III 1308, p. 72; P. Cairo Masp. III 67324; P. Cairo Masp. III 67312; WIPSZYCKA 1972: 31; NOWAK 2015: 190). Es posible que Pablo confirme esta interpretación cuando, en su deseo por resolver la totalidad de sus asuntos mientras aún está vivo, ordena que “[x] solidi sea dado al santo *tópos* de Apa Phoibammon, el mártir poderoso, para la salvación de mi alma” (ll. 53-55).

λογισμος (línea 25, 43) > λογισμός: “razonamiento” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.27; FÖRTER 2002: 476). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, fayúmico. Etimología: préstamo del griego antiguo λογισμός (*logismós*), derivado de λογίζομαι (*logízomai*, “razonar”), de λόγος y este de λέγω (CHANTRAINE 1999: 626), que tiene su origen en el protoindoeuropeo **leg-*.

El testamento de Pablo agrega una cláusula que podemos denominar de libre voluntad del testador para legar sus bienes a través de un documento es-

crito. Esta cláusula de libre voluntad alude a que su decisión no está viciada al momento de testar, por eso sostiene “he procedido a este testamento que es mi voluntad, con mi corazón y mi razonamiento establecidos (ΕΡΕΠΑΣΗΤ ΜΜΟΙ ΕΡΕΠΑΛΟΓΙΣΜΟΣ ΤΑΧΡΗΥ), sin divagación alguna, obrando conforme a mi conducta acostumbrada” (ll. 24-26), y agrega “sin compulsión sobre mí, ni necesidad, ni engaño alguno, ni circunscripción ni . . . ni fraude, sin falsedad, sin que me incumba una sola necesidad” (ll. 26-29), sino “por mi propia y libre elección” (ΣΗ ΤΑΠΡΟΖΑΙΡΕΣΙΣ ΜΜΙΝ ΜΜΟΙ). El término ΛΟΓΙΣΜΟΣ aparece nuevamente en la l. 43. Aquí Pablo asegura que ha considerado su propia decisión “con recta razón (ΣΗ ΟΥΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΥΘΟΥΤΩΝ) (...) [y ha procedido] de manera establecida, por escrito” (ll. 43-44). Para un análisis de esta misma cláusula en los testamentos de la colección KRU, véase P.KRU 67, l. 9 y P.KRU 69, l. 18. Según TAUBENSCHLAG (1955: 405), esta cláusula es propia de los contratos que afirman explícitamente la inexistencia de motivos por los cuales puedan ser impugnados; dejan en claro que no se hicieron por engaño, ni amenazas ni de manera fraudulenta. Sin embargo, la presencia de esta cláusula de libre voluntad en los testamentos ya es una novedad en los documentos tardoantiguos. NOWAK (2015: 124) observa que la adición de esta cláusula comenzó a ganar popularidad en el siglo III como una declaración de que el testador estaba física y mentalmente sano (SB I 5294; M. Chr. 318; P. Oxy. VI 990; FIRA III 52; P. Cairo Masp. III 67312; P. Cairo Masp. II 67151; P. Oxy. XX 2283; KRAUS 1915). La cláusula confirma que el testador es consciente de sus intenciones y actuó por su propia voluntad (KRELLER 1919: 309-310). Incluso podía servir como catálogo de las virtudes del testador. Como ha observado MACCOULL (1988: 50), el notario asignó numerosas virtudes cristianas de la Antigüedad Tardía a su cliente, usando palabras como λογισμός (P. Cairo Masp. II 67151), que eran insertadas en el texto de la cláusula y aparecían en una forma extensa y sobrevalorada (NOWAK 2015: 125). El uso de estas frases en los testamentos coptos muestra que representaba un elemento de la tradición notarial local en Egipto. Véase NONN (1972: 60); RICHTER (2010a: 124, nota 60).

ΣΥΝΗΘΙΑ (línea 26) > συνήθεια: “hábito” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.539; BÖHLIG 1954: 208; Förter 2002: 778). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, fayúmico, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo συνήθεια (*synētheia*), derivado de ἔθος (*éthos*, “hábito”, “costumbre”), que quizá proceda de **sedhos* (CHANTRAINE 1999: 327) o de **suedhos*, derivado del tema **sue-* (DGE).

P.KRU 74, l. 26, registra que Pablo declara su libre voluntad de testador “actuando de acuerdo con mi comportamiento habitual (ΣΥΝΗΘΙΑ)”. Véase *supra* ΛΟΓΙΣΜΟΣ. Para el uso de ΣΥΝΗΘΙΑ en la colección KRU, véase P.KRU 75.

ΑΝΑΓΚΗ (líneas 27, 28) > ἀνάγκη: “necesidad” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.80; Förter 2002: 46). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, mesokemic, licolopolitano. Etimología: préstamo del griego antiguo ἀνάγκη (*anágke*), cuyo

origen no es seguro, pues no ha logrado predominar ninguna de las siguientes hipótesis (DGE): 1) préstamo semítico, 2) derivado de *H2enk- / *H2nek-, 3) derivado regresivo de ἀναγκάζω, que vendría de la preposición ἀνά y del sustantivo ἄγκών (“brazo”), 4) ἀν- privativo más ἄγκών, 5) relacionable con ἐνεγκεῖν.

Pablo (P.KRU 74, ll. 27 y 28) asegura que el testamento se presenta “sin compulsión sobre mí, ni necesidad (ἀναγκή) ni engaño ni circunscripción ni . . . ni apoderamiento, sin falsedad, sin que me incumba una sola necesidad (ἀναγκή)”. Véase *supra* ΛΟΓΙΣΜΟΣ; también P. KRU 67, l. 6. Para otro uso de ἀναγκή, cf. P. KRU 75, l. 8.

ἀπάτη (línea 27) > ἀπάτη: “engaño” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.158; FÖRTER 2002: 73-74). Usado en copto sahídico, achmímico, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo ἀπάτη (apátē), cuyo origen podría estar en ἀπό y ἄτη (DGE).

Según TAUBENSCHLAG (1955: 314), ἀπάτη, junto con ἀντιπαραγωγή, κακονοία, κακοθεσία, περιγραφή, πανουργία, fueron términos griegos usados en los papiros para aludir a los casos de *dolus*. P.KRU 74 refiere no solo que el testamento es la voluntad de Pablo, sino también que fue establecido “sin compulsión sobre mí, ni necesidad ni engaño (ἀπάτη) alguno”. Véase *supra* ΛΟΓΙΣΜΟΣ.

περιγραφή (línea 27) > περιγραφή: “falsificación” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.291; FÖRTER 2002: 638-639). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo περιγραφή (perigraphé), derivado de γράφω. Véase *supra* γράφω en ζυγογραφή.

TAUBENSCHLAG (1955: 461-462) encuadra el término περιγραφή dentro del delito contra la propiedad conocido como fraude, entendido como un acto ilegal realizado con el objetivo de obtener algún provecho perjudicando los intereses de otro. Véase *infra* σινζαρπάκη. El lenguaje jurídico ptolemaico no conoce ningún término específico para este delito; menciona únicamente actos fraudulentos tales como transacciones comerciales a crédito con personas menores de edad, falsificación de instrumentos y fraude en transacciones comerciales (véase P.Enteux. 49 = P.Lille II 14 = M.Chr. 224 = C.Pap. Hengstl 40 = Jur. Pap. 44). Sin embargo, en época romana, el delito de fraude se denomina περιγραφή (P.Gen. I 28 = M.Chr. 109). Este es posiblemente el uso que connota περιγραφή en P.KRU 74, l. 27, donde se menciona que el testamento fue realizado sin “falsificación” (περιγραφή). Véase *supra* ΛΟΓΙΣΜΟΣ.

σινζαρπάκη (línea 28) > συναρπάγή: “fraude” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.529; FÖRTER 2002: 775). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo συναρπάγή (synarpagē), derivado de ἁρπάγή (harpagē, “robo”, “avaricia”) y este del verbo ἁρπάζω (harpázō, “robar”, “arrebatar”, “apoderarse

de”), que es denominativo de un tema en gutural ἀρπαγ- del que deriva ἄρπαξ (CHANTRAINE 1999: 114; DGE).

El testamento de Pablo asegura que el documento fue elaborado sin “fraude” (CINΣΑΡΗΑΚΗ, P.KRU 74, l. 27). Véase *supra* ΛΟΓΙΣΜΟΣ y ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ. Para el mismo uso de CΙΝΣΑΡΗΑΚΗ, véase P.KRU 75, l. 7.

ΠΡΟΞΑΙΡΕCΙC (línea 29) > προαίρεσις: “elección”, “decisión” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.360; FÖRTER 2002: 677). Usado en copto sahídico, bohaírico, fayúmico. Etimología: préstamo del griego antiguo προαίρεσις (*proaíresis*), derivado del verbo προαίρεόμαι (*proairéomai*) y este de αἴρεσις (“elección”), que tiene su origen en αἰρέω (*hairéō*, “elegir”, “tomar”) del proto-helénico **hǎřřéyō*, y del protoindoeuropeo **ser-* (“tomar”), aunque su etimología no está establecida (CHANTRAINE 1999: 38; DGE).

En P.KRU 74, Pablo expresa que el testamento “es mi voluntad (...) de mi propia y libre elección (ΠΡΟΞΑΙΡΕCΙC)” (ll. 25-29). Sobre esta cláusula de libre voluntad, véase *supra* ΛΟΓΙΣΜΟΣ; también P.KRU 67, ll. 7-8, 9-10.

ΤΡΙΑC (línea 30) > τριάς: “número tres”, “tríada”, “Santísima Trinidad” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.616; LAMPE 1961: 1404-1407; FÖRTER 2002: 816). Usado en copto sahídico, bohaírico, fayúmico. Etimología: préstamo del griego antiguo τριάς (*triás*), derivado de τρεῖς (*treís*, “tres”), del protohelénico **tréyes* y del protoindoeuropeo **tréyes*. Véase BAUER (2021: 901).

Pablo acompaña la cláusula de libre voluntad con su juramento por la “Santísima Trinidad” (ΤΡΙΑC, P.KRU 74, l. 30), que define como “el santo juramento de los cristianos”. Véase P.KRU 75, 56, 122; P.KRU 67, ll. 1, 108. Según GIRGIS (1963: 67), con el establecimiento del cristianismo en Egipto, palabras prestadas griegas como ΤΡΙΑC fueron numerosas, y esto era común dado que las Sagradas Escrituras y los Servicios de la Iglesia estaban, al principio, en griego solamente (véase MACCOULL 2009: xxv). Observa, además, que las doctrinas y prácticas de la Iglesia cristiana fueron atacadas por filósofos y pensadores paganos y, en su interior, los teólogos cristianos escribieron para defender sus principios y probar la superioridad del cristianismo sobre otras creencias. Tales apologeticas también fueron escritas en griego. Véase Justino el Mártir, *Apología*; Tertuliano, *Apologética*; Tatiano, *Discurso a los Griegos*; Teófilo, *Tres Libros a Autolico*; Orígenes, *Contra Celso*; Lactancio, *Institutos*. En consecuencia, los términos adquirieron significados teológicos particulares. Véase *infra* CΩΜΑ. Estos términos no podían ser reemplazados fácilmente por otras palabras nativas que no tuvieran los mismos valores teológicos e históricos (GIRGIS 1963: 68).

ΧΡΙCΤΙΑΝΟC (línea 30-31) > χριστιανός: “cristiano” (LSJ; LAMPE 1961: 1530; FÖRTER 2002: 885). Usado en copto sahídico, bohaírico, fayúmico, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo χριστιανός (*christianós*), derivado de

χρῖστος (*khristós*, “ungido”), y este de χρίω (*chrío*, “ungir”), del proto-indo-europeo **g^hrey-* (“untar”), extendido de **g^her-* (“frotar”). Χρῖστος también puede ser un préstamo semántico del hebreo bíblico מָשִׁיחַ (*mašīah*) y/o Aramaico ܡܫܝܚܐ (*m’šīhā*). Véase BAUER (2021: 971).

El testamento P.KRU 74, ll. 30-31 registra el término ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ en la expresión que define la acción de jurar por la “Santísima Trinidad” como “santo juramento de los cristianos (ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ)”. Véase *supra* ΤΡΙΔΣ; también P.KRU 67, ll. 115, 141.

ΚΡΑΤΟΣ (línea 31) > κράτος: “poder”, “fuerza” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.836; FÖRTER 2002: 443). Usado en copto sahídico, bohaírico. Etimología: préstamo del griego antiguo κράτος (*krátos*) del protoindoeuropeo **kretō-*. Véase CHANTRAINE (1999: 579).

En P.KRU 74, l. 31, Pablo jura no solo por la “Santísima Trinidad” (ll. 30-31), sino también “por el poder (ΚΡΑΤΟΣ) y constancia (ΧΡΟ) y permanencia (ΔΙΑΜΟΝΗ) de nuestros señores que tienen potestad en la tierra por mandato de Dios Todopoderoso”. Para el uso de ΚΡΑΤΟΣ en la colección KRU, véase P.KRU 20; P.KRU 21; P.KRU 35; P.KRU 38.

ΔΙΑΜΟΝΗ (línea 31) > διαμονή: “continuación”, “permanencia”, “resistencia” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.356; LAMPE 1961: 356-357; FÖRTER 2002: 185). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo διαμονή (*diamoné*), derivado del verbo διαμένω (*diaménō*, “continuar”, “permanecer”, “perdurar”), y este de μένω (*ménō*), que es un verbo radical de estructura arcaica (CHANTRAINE 1999: 686).

Para su uso en P.KRU 74, véase *supra* ΚΡΑΤΟΣ.

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ (línea 32-33) > παντοκράτωρ: “Todopoderoso” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.230; LAMPE 1961: 1005; FÖRTER 2002: 606-607). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, fayúmico, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo παντοκράτωρ (*pantokrátōr*), de παντο- (*panto-*), forma combinada de πᾶς (*pās*, “todos”) más la raíz de κράτος (*krátos*, “poder”, “fuerza”). Véase *supra* ΚΡΑΤΟΣ; BAUER (2021: 671).

P.KRU 74, ll. 32-33, menciona ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ solo una vez para referir a “Dios Todopoderoso” (ΠΝΟΥΓΕ ΠΠΛ[Ν]ΤΟΚΡΑΤΩΡ). Esta expresión se inserta en el medio del juramento cristiano, donde el documento dice “de nuestros señores que tienen potestad en la tierra por mandato de Dios Todopoderoso (ΠΝΟΥΓΕ ΠΠΛ[Ν]ΤΟΚΡΑΤΩΡ)”. Véase P.KRU 67, l. 56; P.KRU 69, ll. 37-38, 52-53; P.KRU 27, l. 18.

ΠΑΡΑΒΑΣΙΑ (línea 34) > παραβασία: “transgresión” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.234; FÖRTER 2002: 610). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del

griego antiguo παραβάσια (*parabasia*), derivado de βαίνω (*baínō*, “dirigirse”, “andar”, “caminar”), de la raíz **gʷem-* / **gʷm-*. Otra forma de la raíz es **gʷeH2-*, de donde procede el aoristo ἔβην (cf. βίβημι; DGE). Véase CHANTRAINE (1999: 158).

P.KRU 74, l. 32-33 usa el término παραβάσια en la cláusula de irrevocabilidad. Dice “jurando con temibles juramentos a todo el que lea este testamento inamovible, que no le sobrevendrá transgresión (παραβάσια), sino que será inviolable e incircunscriptible por la ley” (ll. 33-36). Véase *supra* ΝΟΜΟΣ; P.KRU 75, l. 123.

σκεψις (línea 36-37) > σκέψις: “observación” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.469; FÖRTER 2002: 737). Usado en copto sahídico, licopolitano. Etimología: préstamo del griego antiguo σκέψις (*sképsis*), derivado de σκέπτομαι (*sképtomai*, “considerar”). Véase CHANTRAINE (1999: 1016).

En el testamento P.KRU 74, ll. 36-37, Pablo dice “(...) consideraré, en la observación (σκεψις) de la condición humana, que debía aclarar la totalidad de mis asuntos mientras aún estuviera vivo” (ll. 36-38). Véase *infra* ΔΩΡΕΑ. Para el uso de σκεψις en KRU, véase P.KRU 66-76; P.KRU 70.

τροπος (línea 41) > τρόπος: “manera” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.620; BÖHLIG 1954: 209; FÖRTER 2002: 824). Usado en copto sahídico, bohaírico. Etimología: préstamo del griego antiguo τρόπος (*trópos*), derivado de τρέπω (*trépō*), de protoindoeuropeo **trep-*. Véase BEEKES (2010: 1503); *supra* ΕΠΙΤΡΟΠΗ.

P.KRU 74, l. 41 dice “estando aún vivo debo llegar a ser y ser dueño de todo lo que es mío, conforme a la justa ley, de modo que el hombre que llega a ser y es dueño de todo lo que es suyo, puede dárselo a quien quiera y tratar con él de cualquier manera (τροπος)”.

ΨΥΧΗ (líneas 42, 55) > ψυχή: “alma” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.773; LAMPE 1961: 1542-1553; FÖRTER 2002: 896-897). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, fayúmico, licopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo ψυχή (*psiché*), derivado de ψύχω (*psúkhō*, “soplar”), de origen incierto (CHANTRAINE 1999: 1295-1296; BEEKES 2010: 1672).

P.KRU 74 incluye el término ΨΥΧΗ en dos oportunidades: en la l. 42, donde dice “(...) el hombre que llega a ser y es dueño de todo lo que es suyo, puede dárselo a quien quiera y tratar con este de cualquier manera, según todo el deseo de su alma (ΨΥΧΗ)” (ll. 40-42), y en la l. 55, cuando Pablo expresa “deseo y ordeno que [x] solidi sea dado al santo *tópos* de Apa Phoibammon el mártir poderoso para la salvación de mi alma (ΨΥΧΗ)” (ll. 53-55). Para la preocupación por el alma y su salvación en los testamentos de la colección KRU, véase *supra* ΠΡΟΣΦΟΡΑ; también P.KRU 75, l. 2-3 y 4; P.KRU 67, l. 51; GIRGIS (1963: 68); NOWAK (2015: 190-191). Sobre el concepto “alma” en la época bizantina, véase KAZHDAN (1991: 1931-1932).

ΤΕΣΠΟΤΗΣ [ΔΕΣΠΟΤΗΣ] (línea 50) > δεσπότης: “señor” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.329; FÖRTER 2002: 165). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo δεσπότης (*despótes*), cuyo origen está en el compuesto (cf. *dám-pati-*) del nombre “casa” (cf. δόμος) y de la palabra “dueño”, “señor” (cf. πόσις). Véase DGE.

P.KRU 74, l. 50, usa ΤΕΣΠΟΤΗΣ de la siguiente manera: “(...) cuando me suceda a mí también lo que a todos les sucede (...), según el mandato de Dios, bueno y Señor del universo (ΠΑΓΑΘΟΣ ΑΥΩ ΠΤ[ΕΣΠΟΤ]ΗΣ ΜΠΤΗΡΗ)” (ll. 48-55). Sobre la expresión ΠΑΓΑΘΟΣ ΑΥΩ ΠΤ[ΕΣΠΟΤ]ΗΣ > ἀγαθὸς καὶ δεσπότης en contexto teológico, véase Gregorio Niseno, *De perfectione Christiana ad Olympium monachum* 8.1.173.15 y 177.9; Gregorio Nacianceno, *Funebris oratio in patrem (orat. 18)* 35.988.45.

σωμα (línea 52) > σῶμα: “cuerpo”, “todo el cuerpo/cuerpo completo” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.565; BÖHLIG 1954: 181-182; LAMPE 1961: 1362-1366; FÖRTER 2002: 787). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, fayúmico, licopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo σῶμα (*sôma*), tal vez del protohelénico **twóm̥*, derivado del protoindoeuropeo **tewh₂-*. Véase CHANTRAINE (1999: 1084).

Según GIRGIS (1963: 68), los coptos restringieron el significado de ზHT para denotar “corazón” o, en general, “el interior del cuerpo”, pero usaron σωμα para el indicar “todo el cuerpo”. El testamento P.KRU 74 registra el término σωμα en este sentido. Dice “Sara mi mujer ha de llegar a ser y ser dueña de todo lo mío, en todo, hasta que salga del cuerpo (σωμα)”. Sobre el “cuerpo” en el temprano cristianismo y en contexto monástico, véase BRAKKE (2000: 119-134). Para otras referencias del término σωμα en la colección de KRU, véase P.KRU 75, l. 3, 32, 33, 75; P.KRU 67, l. 112. Sobre el concepto “cuerpo” en la época bizantina, véase UTHEMANN (1991: 299).

τοπος (línea 54) > τόπος: “tópōs”, “lugar”, “(sagrado) lugar (iglesias, santuarios o monasterios)” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.608; LAMPE 1961: 1396-1398; FÖRTER 2002: 814). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, fayúmico, licopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo τόπος (*tópos*), de origen desconocido (CHANTRAINE 1999: 1125).

El término τοπος refiere al monasterio de Apa Phoibammon (P.KRU 74, l. 54). Pablo decide donar “[x] solidi (...) al santo tópos (τοπος) de Apa Phoibammon, el mártir poderoso, para la salvación de mi alma” (ll. 53-55). Para el término τοπος en los testamentos tebanos, véase P.KRU 75, ll. 23, 27, 73, 136, 146. Según ALBARRÁN MARTÍNEZ (2013: 396), “el monasterio más destacado de toda la zona fue el Monasterio de Phoibammon situado en el templo de la reina Hatshepsut en Dayr al-Bahari”, donde fue encontrado P-KRU 74. Sobre la topografía y arquitectura monástica en Dayr al-Bahari, véase GODLEWSKI (1986: 22-50).

κληρονομία (líneas 56, 67) > κληρονομία: “herencia” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.801; FÖRTER 2002: 419). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, fayúmico, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo κληρονομία (*klêronomía*), derivado del verbo κληρονομῶ (*klêronomô*, “heredar”), que es una forma contraída de κληρονομέω (*klêronoméō*), de κληρὸς (*klêros*, “lote, herencia”) más νέμω (*némō*, “repartir”). Véase CHANTRAINE (1999: 542); *supra* ΝΟΜΟΣ.

P.KRU 74 utiliza el término κληρονομία para designar la “herencia” de Pablo. En la l. 56 dice “Susana mi hija [recibirá x] solidi de mi herencia (κληρονομία), junto con mi parte de la casa que me vino de mi madre”, y en la l. 67, “David, mi hijo, (...) va a tener mi patio, este que me vino en parte por herencia (κληρονομία) y en parte por compra”. Véase *infra* ΜΕΡΟΣ y ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ; P.KRU 67, l. 32. Sobre la herencia en el monacato egipcio, véase GAREL (2020).

ΜΕΡΟΣ (líneas 56, 57, 68x2) > μέρος: “parte” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.72; BÖHLIG 1954: 326; FÖRTER 2002: 514). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, licolopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo μέρος (*mêros*), derivado del protohelénico *(h)méros equivalente a μερ- (*mer-*), la raíz de μείρομαι (*meiromai*, “recibir una porción de”). Véase CHANTRAINE (1999: 679).

Según las reglas cardinales de la *heredis institutio* (NOWAK 2015: 134), los herederos podían ser designados para todo el patrimonio o para parte del mismo (D. 29.2.37; también 28.5.1.4; 28.5.9.13; 28.5.35.2). Este es el caso del testamento P.KRU 74, donde la sucesora principal, Sara, que es la esposa de Pablo, fue designada para recibir la totalidad de su herencia bajo la condición de no volver a casarse y sólo hasta el final de su vida, como dice en las ll. 51-53: “Sara mi esposa ha de convertirse y ser dueña (ΧΟΕΙC) de todo lo que es mío, en todas las cosas, hasta que salga del cuerpo, (siempre y cuando) habite en mi espacio y no habite con un marido”. Pablo también ordena que “[x] solidi sea dado al santo τόπος de Apa Phoibammon, el mártir poderoso, para la salvación de mi alma” (ll. 53-55). Seguidamente, decide que su hija Susana reciba “[x] solidi de mi herencia, junto con mi parte (ΜΕΡΟΣ) de la casa que me vino de mi madre, según mi parte (ΜΕΡΟΣ) como fueron (repartidos) solidariamente a los herederos de mi madre” (ll. 55-57), y que su hijo David, herede su casa (ll. 58-59), delimitada geográficamente en el testamento; le deja además otra casa (ll. 62-63), cuyos límites también están fijados en el documento, y un patio (66-67), cuyo espacio está igualmente delimitado: “ese patio mío, todo mío hasta la porción (ΜΕΡΟΣ) de Soua y la porción (ΜΕΡΟΣ) de George, que es el patio de Daniel hijo de David y Tellole, según sus términos en derredor (...)” (ll. 67-68). Para un análisis del término ΜΕΡΟΣ en otros papiros de la colección de KRU, véase P.KRU 27, l. 36; P. KRU 69, l. 32, 33; P. KRU 75, l. 58; P. KRU 67, l. 44, 47.

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ (línea 58, 73) > κληρονόμος: “heredero” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.802; BÖHLIG 1954: 325; FÖRTER 2002: 419-420). Usado en copto sahídico,

bohaírico, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo κληρονόμος (*klêronómos*), derivado de κληῖρος (*klêros*, “lote”, “herencia”) más νόμος (*nómos*, “ley”), del verbo νέμω (*némō*, “repartir”). Véase *supra* ΝΟΜΟΣ y ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

TAUBENSCHLAG (1955: 182-183) sostiene que todo el cuerpo de la ley egipcia ptolemaica y romana sobre la herencia se basa en la transmisión del control legal de la casa que había pertenecido anteriormente al difunto a un nuevo heredero. De hecho, el nombramiento de herederos era la disposición testamentaria más importante y un elemento necesario de cualquier testamento (NOWAK 2015: 129-134). El heredero egipcio asumió la posición de su predecesor como διάδοχος por sucesión (κατά διαδοχήν; véase BGU IV 1200, año 20-19 y 12-11 a.C.; P.Tebt. II 302 = W. Chr. 368, año 71-72 d.C.; *Gnom.* § 77, siglo II d.C.). Esta idea era ajena a los griegos dado que en su ley de herencia el heredero recibía bienes inmuebles y se llamaba κληρονόμος τῶν ὑπαρχόντων (SB III 7245 = P.Enteux. 8, año 221-220 a.C.; TAUBENSCHLAG 1955: 182). Sin embargo, con el transcurso del tiempo, la concepción egipcia de la herencia dio paso a la de los griegos. El término διάδοχος asumió el significado de κληρονόμος (SB III 6664, l. 10, siglo II a.C.; BGU VIII 1738, l. 12, año 72-71 a.C.; BGU VIII 1739, año 72-71 a.C.; NOWAK 2015: 130). Expresiones como κληρονόμος κατά διαδοχήν delatan una contaminación mutua de ambas concepciones (BGU III 907). Al mismo tiempo, el derecho provincial romano adoptó estas nociones (SB III 7205, siglo III d.C.; P.Oxy. XVII 2133, siglo III d.C.; cf. *Gnom.* § 18 y PSI 807, l. 13, año 280 d.C.; Flor. 4 = W. Chr. 206, año 245 d.C.; PSI IX 1040, l. 6; P. Lips. I 29, l. 5). Con el comienzo del siglo V d.C., sin embargo, se produjo un cambio en la terminología (TAUBENSCHLAG 1955: 183). El antiguo término διάδοχος comenzó a aplicarse al *heres ab intestato* y el término κληρονόμος se restringió al “heredero en testamento” (Wess. Stud. XX 122, 438 d.C.). Este último uso aparece en los testamentos de la colección de KRU. P.KRU 74, l. 73, registra que Pablo es uno de los herederos de la herencia de su madre (l. 58), y más adelante introduce el término ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ en referencia a los herederos de su propio testamento (l. 73), cuando dice: “(...) y no es posible para [mí] ni para un hijo mío o un heredero (ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ) (...) poder cambiar o alterar lo que he dejado claro, como lo he dejado claro en este testamento que es una voluntad” (ll. 73-77). Véase P.KRU 75, l. 94; P.KRU 67, l. 114; P.KRU 27, l. 114. No obstante, el contenido de algunas cláusulas cambió significativamente. De acuerdo con GAREL y NOWAK (2017), en el derecho romano, la designación de herederos debía expresarse con palabras solemnes, como *Titius heres esto* o *Titium heredem iubeo*, pero las *heredis institutiones* romanas tardías ya estaban lejos del concepto expresado en las fuentes jurídicas (NOWAK 2010: 161-184), y son difícilmente rastreable en los testamentos coptos.

ΠΡΟΣΩΠΟΝ (línea 75, 79) > πρόσωπον: “representante” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2:421; FÖRTER 2002: 696-698). Usado en copto sahídico, bohaírico. Etimolo-

gía: préstamo del griego antiguo *πρόσωπον* (*prósōpon*), que es un compuesto formado por *πρός* (*prós*, “hacia”) más *ὤψ* (*ōps*, “ojo”), del protoindoeuropeo **h₃ókʷs*, de **h₃ekʷ-* (CHANTRAINE 1999: 812). Cf. POKORNY (1959: 775).

P.KRU 74 utiliza *πρόσωπον* en dos expresiones: *εἰρε μῆπρῶσωπον* (l. 74) y *ζιτν κερῶμε μῆπρῶσωπον* (l. 79). El primer caso aparece cuando refiere a un representante del testador, “y no es posible para [mí] ni para un hijo mío o un heredero mío (...) o para cualquier hombre que venga después de mí o representándome (*εἰρε μῆπρῶσωπον*) en cualquier tiempo u ocasión, cambiar o alterar lo que he dejado claro”. El segundo caso surge en relación a los representantes de terceros, “[no es posible] transgredir lo que he mandado, ya sea por sí o por medio de otros o por representantes (*ζιτν κερῶμε μῆπρῶσωπον*)”. Véase P.KRU 67, ll. 33, 35, 54. SAN NICOLÒ (1923/24: 336) observa que en una carta privada del siglo IV d.C. (P. Rein. I 56 = W.Ch. 419) ya se registra la expresión *τὸ πρόσωπον* en las palabras *ποιήσον μου τὸ πρόσωπον* (ll. 29-30). Antes que él, WENGER (1906: 234) había interpretado correctamente esta frase como una orden general del autor de la carta al destinatario para representarlo en asuntos de derecho privado. Señala además que la fórmula *εἰρε μῆπρῶσωπον* aparece con frecuencia en los documentos coptos (P.KRU 1; P.KRU 2; P.KRU 4; P.KRU 10), donde se utiliza generalmente para designar la representación tanto en el derecho privado como en los litigios. Tal representación se trata no solo de una representación de intereses, sino a menudo también de una representación directa en el sentido legal. Véase STEINWENTER (1955: 58); RICHTER (2010b: 48).

καιρος (líneas 75, 83-84, 88, 91) > *καιρός*: “ocasión” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.720; FÖRTER 2002: 364). Usado en copto sahídico, fayúmico, licopolitano. Etimología: préstamo del griego antiguo *καιρός* (*kairós*), cuyo origen no es claro (BEEKES 2010: 617). Posiblemente puede estar relacionado con *κεῖρω* (*keirō*). Véase Chantraine (1999, 480).

P.KRU 74 registra *καιρος* cuatro veces. En ll. 75 y 83-84 usa la palabra *καιρος* en la expresión “ocasión o tiempo” (*καιρος η χρονος*) para referir a la oportunidad que tienen los infractores de la voluntad del testador de iniciar acciones que transgredan las disposiciones del testamento. En las ll. 88 y 91 se vale de *καιρος* cuando alude a la autoridad oficial que ejerce su función en un determinado tiempo. Véase P.KRU 67, l. 53; P.KRU 75, ll. 54, 93, 103, 109; P.KRU 69, l. 69.

χρονος (línea 75, 84) > *χρόνος*: “tiempo” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.759; BÖHLIG 1954: 171; FÖRTER 2002: 886). Usado en copto sahídico, bohaírico, licopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo *χρόνος* (*chrónos*) de origen desconocido. Posiblemente puede estar relacionado con *κορμός* (*kor-mós*) del protoindoeuropeo *(s)*ker-*. Cf. CHANTARINE (1999: 1278). Véase *su- pra καιρος*; P.KRU 75, l. 103.

κελεγσις (línea 79) > κέλευσις: “orden” (LSJ; Preisigke 1925, 1:784; Förter 2002, 402). Usado en copto sahidico, bohairico, fayúmico. Etimología: préstamo del griego antiguo κέλευσις (*kéleysis*), derivado de κελεύω (*keleúō*, “ordenar”, “mandar”), cuyo origen es incierto. Beekes (2010, 669) señala que, si deriva de κέλωμαι (*kélomai*, “instar”, “exhortar”), el morfema -εϋ- permanece sin explicación.

De acuerdo con TAUBENSCHLAG (1952: 122, 124, 127, 139), ordenanzas o edictos imperiales reciben el nombre κέλευσις. Incluso, el término κέλευσις suele asociarse con una orden divina (κατὰ κέλευσιν), una orden del emperador, u otro magistrado romano (SEG XXXII 1287, año 253-260 d.C.). Esta diferenciación sugiere que κέλευσις fue percibido como un mandato coercitivo. Véase ARNAOUTOGLU (2020: 296, nota 69). Para el uso del verbo κελεύω con este sentido, véase KATZOFF (1980: 820). Sin embargo, en los papiros copios, κελεγσις puede adquirir el sentido de “orden” o “mandato”, y también de “moción (legal)” o “procedimiento” de un asunto en disputa. Para el uso del término en la colección KRU, véase P.KRU 18, l. 82; P.KRU 44, l. 11; P.KRU 51, l. 10. De hecho, en P.KRU 74, κελεγσις aparece junto con εντολεγς, y ambos surgen en contexto jurídico, cuando dice “no me es posible (...) cambiar ni alterar lo que he dejado claro, como lo he dejado claro en este testamento que es una voluntad, ni pleitear con mi mujer (νῆδινεγε νταςζιμε) en modo alguno (...)” (ll. 73-77), y agrega “ya sea por sí mismos o por medio de otros o de representantes, o por un representante legal (ζιτην οὐγεντολεγς) u orden (οὐκελεγσις[ς]) (...) ya sea en la corte o fuera de la corte ([ζη δικας]τ(ηριον) καν μπβολ νδικαστ(ηριον))” (ll. 78-81). El término δινεγε registrado aquí deriva del verbo griego antiguo ἐνάγω, que en el ámbito grecorromano refiere a la acción de “entablar un pleito” (SB XX 15036, l. 24, siglo II/III d.C.; BGU XII 2173, l. 4, siglo V d.C.; SB VIII 9763, l. 17, siglo V d.C.; PSI VII 790, l. 12, siglo VI d.C.). Parece que este sentido se mantiene en P.KRU 74, donde la acción jurídica de pleitear está indicada por δινεγε. El testamento también refiere que las partes podían sustituir representantes y ser asistidas por un profesional, mencionado a través del término εντολεγς (l. 79). Según TAUBENSCHLAG (1955: 506), la representación procesal directa en juicios se reconoció ya en la época de los ptolomeos. Véase supra προσωπον, donde el término designa “representante” pero con un sentido diferente; tal vez como alguien cercano a una de las partes (familiar) que podía reclamar parte de la herencia en lugar de su allegado. El asentimiento real para la designación de un representante en una acción legal se solicitaba comúnmente, si no normalmente, en ese momento (P.Tebt. III 770, año 210 a.C.). Además, tal asentimiento podía ser otorgado por la corte de los crematistas que actuaban como delegados del rey (SB III 7245, año 218 a.C.). En la época romana, el nombramiento de representantes era una cuestión de acuerdo privado entre las partes (P.Fouad 35, año 48 d.C.; P.Oxy. II 261, año 55 d.C.; P.Oxy. I 95, año 115-116 d.C.; P.Oxy. IV 726, año 135 d.C.;

P.Mert. I 18, año 161 d.C.). Al parecer, el pleito también podía iniciarse *por una “orden” judicial* (κελεγσις, P.KRU 74, l. 79), y *podía terminar en una “corte” o “tribunal” de justicia o resolverse fuera de este órgano, como indica la frase* [2N ΔΙΚΑΣ]Τ(ΗΡΙΟΝ) ΚΑΝ ΜΠΟΛ ΝΔΙΚΑΣΤ(ΗΡΙΟΝ) (l. 81).

ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ (línea 81x2) > δικαστήριον: “corte de justicia”, “tribunal” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.383; FÖRTER 2002: 197) Usado en copto sahídico, bohaírico. Etimología: préstamo del griego antiguo δικαστήριον (*dikastérion*), derivado de δικάζω (*dikázō*, “juzgar”), δίκη (*dikē*, “justicia”) de la raíz *dik- (DGE).

En la época ptolemaica, el δικαστήριον fue un tribunal de justicia local (MÉLÈZE MODRZEJEWSKI 2001: 107) encargado de resolver litigios de orden privado de los habitantes de habla griega (WOLFF 1960: 191-223; MÉLÈZE MODRZEJEWSKI 2001: 107). El término habría sido usado tanto para los tribunales griegos municipales, incluidos los tribunales para extranjeros residentes en Alejandría, como para el tribunal de la χώρα (WOLFF 1970: 37), donde la evidencia de época ptolemaica más temprana de la existencia de este órgano se encuentra en P. Hib. I 30, ll. 25-26 (d) (=M.Ch. 20; JP 77; SP. II 247, año 282/274 a.C.; WOLFF 1970: 209-211; MÉLÈZE MODRZEJEWSKI 1988: 168-169; 2001: 107). Este sentido del término se mantiene en época romana (P.Oxy. LIV 3759, l. 19, siglo IV d.C.; también P.Oxy. XLII 3019, l. 6, III d.C.; P.Flor. III 304, l. 6, siglo VI d.C.), y continúa con el mismo sentido en los textos coptos de Jeme. P.KRU 74, l. 81x2, se vale de ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ para hacer referencia a la corte judicial donde se resuelven litigios privados. Véase *supra* κελεγσις; P.KRU 27, ll. 54, 55.

ΤΟΛΜΗΣΙΣ (línea 84) > τόλμησις: “un acto imprudente”, “osadía” (LSJ; FÖRTER 2002: 813). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo τόλμησις (*tólmēsis*), derivado de τόλμα (*tólma*, “acto audaz o atrevido”), del protoindoeuropeo *telh₂- (“soportar”). Véase BEEKES (2010: 1492).

El testamento de Pablo dice “y el hombre que se atreva a proceder contra mis hijos o mi mujer (...) primero que no saque provecho de esa osadía (ΤΟΛΜΗΣΙΣ) que ha hecho, sino que pague a cuenta de multa como daños y perjuicios, como han definido las justas leyes” (ll. 82-84). Aquí ΤΟΛΜΗΣΙΣ es “un acto imprudente” considerado posiblemente dentro de la categoría ΚΑΤΑΔΙΚΗ. Véase *infra* ΚΑΤΑΔΙΚΗ; P.KRU 75, l. 115.

ΛΟΓΟΣ (línea 85) > λόγος: “(a) cuenta (de)”, “cantidad”, “suma” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.29; FÖRTER 2002: 477-481). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, licolopolitano. Etimología: préstamo del griego antiguo λόγος (*lógos*), derivado de λέγω (*légō*, “decir”). Véase *supra* ΛΟΓΙΣΜΟΣ.

En P.KRU 74, l. 85, ΛΟΓΟΣ es usado con el sentido “(a) cuenta (de)” en alusión a la multa que está obligado a pagar quien transgrede el documento. Para el uso de ΛΟΓΟΣ en los testamentos de KRU, véase P.KRU 75, l. 117; P.KRU 69,

l. 20, 64. Como observan GAREL y NOWAK (2017), la expresión ΛΟΓΟΣ es parte de una sanción que se suma a otras dos más dirigidas a los transgresores: 1) sanción monetaria (“que pague a cuenta de multa como daños y perjuicios (...) cuatro onzas de oro”, ΕΝΔΑΪ ΕΠΛΟΓΟΣ ΜΠΡΟΣΤΙΜΟΝ ΝΚΑΤΑΔΙΚΗ ... ΝΗΤΟΟ Υ ΝΟΓΓΙΑ ΝΝΟΥΒ, P.KRU 74, ll. 89-92); 2) sanción religiosa (“más tarde tendrá que presentarse ante el tribunal del Dios del universo para ser juzgado por este subterfugio”, ΜΝΝCΩC ΝCΕZE ΕΡΟC ZI ΠΒΗΜΑ ΜΜΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΠΤΗΡC ΕΥΚΡΙΝΕ ΜΜΟC ZΔ ΤΕΙΖΥΠΟΘΕCIC, ll. 93-94); 3) sanción penal establecida para la persona que intenta disolver un testamento que también está obligada a confirmar la validez de la escritura (“será amonestado por el magistrado de aquel tiempo para que se comprometa a no transgredir nada de lo escrito en este testamento, y comparezca y reconozca todo lo escrito en él (ΝΗΕΙ ΕΖΟΥΝ ΝΗΖΩΝ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΕCΗΖ ΕΡΟC)”, ll. 91-93). Véase SCHILLER (1926). Es probable que estas cláusulas expresen la intención del testador de mantener la validez del testamento y hacer que los intentos de disolverlo sean económica y quizás espiritualmente arriesgados (GAREL y NOWAK 2017). Tal vez por eso P.KRU 74 refuerza las sanciones con las cláusulas de validez garantizadas legalmente: “como las leyes justas han definido para el que se atreva a transgredir un documento escrito así asegurado con validez (Ν[ZE]ΝΕ[ΓΓΡΑ]ΦΟΝ ΕCΟΡΧ ΝΤΕΙZE ZITN ΤCΟΜ)” (ll. 86-87), y “este testamento debe ser seguro y garantizado y válido (ΝΤΕΤΕΙΔΙ[ΛΘΗ] ΚΑΙ ΩΩΠΕ [. ΕCΒΕ]ΒΑΙΟΥ ΕC[CΜ]CΟΜ)” (ll. 93-93). Para GAREL y NOWAK (2017), si los parientes fueron omitidos de la herencia (“y no es posible para [mí] ni para un hijo mío o un heredero mío, o un pariente en primer o segundo grado, o mi pariente o pariente de mi pariente (...), poder cambiar o alterar lo que he dejado claro”, ll. 73-84), se debe a que el testador no les legó nada, porque no fue su voluntad y no porque se olvidó de confirmar que las disposiciones estaban completas. Véase *supra* ΒΟΥΛΗΜΑ y ΛΟΓΙCΜΟC. Tal interpretación también está justificada por las cláusulas relativas a la división de los bienes del testador, que, como hemos señalado anteriormente, refieren a casi todo lo que pertenece al testador para satisfacer la necesidad de integridad. La utilidad de la cláusula penal viene a resguardar la voluntad del testador.

Esta cláusula penal se atestigua por primera vez a fines del siglo II a.C., en SB XVIII 13168 (NOWAK 2015: 200). Las cláusulas penales en los testamentos eran análogas a las que aparecieron en los contratos. Su objetivo principal era asegurar que las partes cumplieran las disposiciones contractuales, pero también servían para disuadir a terceros de impugnar el hecho. Si un particular impugnaba un contrato o una escritura unilateral, por ejemplo, un testamento, y fallaba, tendría que pagar una sanción pecuniaria según lo especificado en la cláusula (ARANGIO-RUIZ 1906: 112-113) al heredero o herederos (BERGER 1911: 26-31, nota 345) y al erario público. Así, la cláusula protegía al testamento contra ataques infundados, indemnizaba a los herederos por las molestias y el costo de cualquier procedimiento potencial y animaba a la autoridad pública a prestar

especial atención a las disposiciones testamentarias (ARANGIO-RUIZ 1906: 113). Sin embargo, a excepción de P.Oxy. XXII 2348, ll. 38–40 (año 224 d.C.), la cláusula penal no estuvo presente en los testamentos romanos hasta finales del siglo III d.C. La cláusula comenzó a reaparecer en los testamentos a partir del siglo III, aunque difería significativamente de su precursor helenístico en la medida en que carecía de cualquier tipo de sanción económica (P. Col. VII 188; FIRA III 52; P. Oxy. XVI 1901; SB VI 9402). Todavía se pretendía disuadir a las personas de impugnar los testamentos, pero el método había cambiado. Por ejemplo, en el testamento de Gregorio de Nacianceno, cualquier individuo que actuara en contra de la voluntad de Gregorio podía esperar un castigo cuando llegara el Día del Juicio. Las cláusulas penales con sanciones pecuniarias aparecen igualmente en los testamentos coptos. No obstante, a diferencia de las versiones anteriores, las cláusulas coptas indican únicamente la cantidad que la persona que impugnó el testamento tendría que pagar al erario público si su intento resultase infructuoso. El primer ejemplo se puede encontrar en el testamento de Abraham (P. Lond. I 77, ll. 50–56), que contiene varias sanciones, incluida una monetaria para quien desafiara el testamento de Abraham sería responsable de pagar seis onzas de oro, aunque debemos suponer que esta cantidad se debía solo si el desafío fallaba (NOWAK 2015: 201). A partir de ese momento, tales cláusulas aparecen con frecuencia en los testamentos, sean estos para clérigos o para laicos (P.KRU 75 = 6 onzas; P.KRU 65 = 5 onzas; P.KRU 66+76 = 6 onzas; P.KRU 68 = 4 onzas; P.KRU 69 = 3 onzas). No hay una respuesta certera a la pregunta de por qué se produjo tal cambio con respecto a los documentos anteriores, pero la explicación más obvia es que disminuyó el conocimiento del derecho romano, mientras que aumentó el protagonismo de las prácticas notariales y de las costumbres jurídicas locales (GAREL y NOWAK 2017). Tales sanciones monetarias aparecían a menudo junto con las sanciones religiosas; un individuo que intentaba impugnar un testamento no solo tenía que pagar una cierta cantidad, sino que también se le exigía que confirmara la validez del testamento, como en P. KRU 74. De hecho, lo que parece importar más en los documentos de KRU es esta sanción religiosa, que suele estar mucho más desarrollada que la monetaria (GAREL y NOWAK 2017). Por ejemplo, en el testamento de Petros, la sanción monetaria es apenas perceptible en una larga lista de castigos religiosos (P.Lyon, ll. 79–87).

ΠΡΟΣΤΙΜΟΝ (línea 85, 88) > πρόστιμον: “multa” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2:415; FÖRTER 2002: 694). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo πρόστιμον (*próstimon*), derivado posiblemente de τίμη (*tímē*, “valor”, “precio”), τίνω (*tínō*, “pagar un precio”) o τιμάω (*tímāō*, “valorar”, “tasar”). Cf. TAUSCHELANG (1955: 124).

P.KRU 74, l. 85, dispone que el hombre que transgrede debe pagar “a cuenta de multa (ΠΡΟΣΤΙΜΟΝ) como daños y perjuicios, como han definido las justas leyes (...) cuatro onzas de oro [como multa (ΠΡΟΣΤΙΜΟΝ)]” (ll. 84–86). Sobre

esta cláusula monetaria, véase *supra* ΛΟΓΟΣ. Para un análisis de ΠΡΟΣΤΙΜΟΝ, véase P.KRU 75, l. 117, 134.

ΚΑΤΑΔΙΚΗ (línea 85) > καταδίκη: “daño y perjuicio” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.749; BÖHLIG 1954: 367; FÖRTER 2002: 389). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo καταδίκη (*katadikê*), derivado de καταδικάζω (*katadikázo*, “sentenciar, condenar”), y este de δίκη (*dikê*, “justicia”). Véase *supra* ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ.

La ΚΑΤΑΔΙΚΗ es un término jurídico que refiere al “daño y perjuicio” sufrido por incumplimiento (P.Grenf. II 87, año 602 d.C.; TAUBENSCHLAG 1955: 380-381) de la voluntad del testador, como se observa en P.KRU 74, l. 85. Aquí se expresa que quien se atreva a proceder contra lo dispuesto por Pablo debe pagar “a cuenta de multa como daños y perjuicios (ΚΑΤΑΔΙΚΗ), como han definido las justas leyes para quien se atreva a transgredir un documento escrito que así curado con validez” (ll. 85-87). Cf. THÜR (2005: 30). Sobre esta cláusula penal y monetaria, véase *supra* ΛΟΓΟΣ.

ΕΓΓΡΑΦΟΝ (líneas 86-87) > ἔγγραφον: “documento escrito” (SOPHOCLES 1914: 412b; PREISIGKE 1925: 1.408; FÖRTER 2002: 219-221). Usado en copto sahídico. Etimología: préstamo del griego antiguo ἔγγραφον (*éngraphon*), de ἐγγράφω (*engráphō*, “escribir”), y este de γράφω. Véase *supra* γράφω en ΣΥΠΟΓΡΑΦΗ.

TAUBENSCHLAG (1955: 292-298) observa que en la época romana, términos como συνάλλαγμα ο ὁμολογία, que denotan cualquier contrato ya sea que su contenido sea oral o escrito, son acompañados a veces por el adjetivo ἔγγραφον ο ἄγραφος. Para συνάλλαγμα y ἔγγραφον ο ἄγραφος, véase Fouad 57, l. 30, año 113 d.C.; cf. Lond. II 142, l. 17, año 95 d.C.; BGU 196, l. 29, año 109 d.C.; Cair. Masp. 121, l. 32, año 573 d.C.; para ὁμολογία y ἔγγραφον, véase SB 6267, siglo VI d.C.; cf. SB 6704, l. 7, año 538 d.C. En los documentos coptos, el uso de ἔγγραφον para aludir a un documento legal escrito sigue el mismo sentido. En P.KRU 74, l. 86-87, se menciona la sanción penal que debe sufrir la persona que transgrede el “documento escrito” (ΕΓΓΡΑΦΟΝ), donde ΕΓΓΡΑΦΟΝ se aplica a ΔΙΑΘΗΚΗ (P.KRU 65; P.KRU 68). Véase *supra* ΛΟΓΟΣ; RICHTER (2010a: 121-122).

ΑΡΧΩΝ (línea 87, 91) > ἄρχων: “magistrado” (LSJ; Preisigke 1925 1.222; BÖHLIG 1954: 332-333; FÖRTER 2002: 112). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, fayúmico, licolopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo ἄρχων (*árkhōn*), que es el uso sustantivo del participio presente de ἄρχω (*árkhō*, “gobernar”), de origen desconocido, a no ser que proceda de **ser-gh-* (“proteger”), con un cambio de sentido hacia “ser el primero”, “guiar” (DGE). Cf. BEEKES (2010: 146).

El término ἄρχων es una palabra usada en la Antigüedad principalmente para denotar a un magistrado (Herodoto 5, 33; Esquilo, *Siete contra Tebas* 674;

Tucídides 1. 126; Aristóteles, *Constitución ateniense* 3. 3; MITCHELL 1910: 444-445). También a un gobernador de una dependencia o provincia (IG 1, 62b19), a un gobernador romano o a un *praefectus* (OGI 441, l. 59; Polibio, *Historia* 6. 26. 5). En los siglos IV-VIII, el término significa cualquier funcionario con poder (KAZHDAN 1991: 160), como posiblemente muestra el uso de $\alpha\rho\chi\omega\kappa\iota$ en P.KRU 74. Aquí se menciona $\alpha\rho\chi\omega\kappa\iota$ en dos oportunidades (ll. 87, 91) para aludir al magistrado ($\alpha\rho\chi\omega\kappa\iota$) con autoridad para declarar el documento como legal (“un documento escrito así asegurado con validez, y en mano del magistrado ($\alpha\rho\chi\omega\kappa\iota$) honrado y de la autoridad ($\epsilon\chi\omicron\upsilon\gamma\iota\alpha$) en ejercicio en ese momento”, ll. 86-88) y advertir sobre las sanciones que merecen las personas que transgredan el testamento (“debe ser advertido por el magistrado ($\alpha\rho\chi\omega\kappa\iota$) de ese momento para que se comprometa a no transgredir nada escrito en este testamento”, ll. 91-92). Para el uso de $\alpha\rho\chi\omega\kappa\iota$ en los testamentos de la colección de P.KRU, véase P.KRU 75, l. 97, 117; P.KRU 67, l. 116, 125; P.KRU 69, l. 53.

$\epsilon\chi\omicron\upsilon\gamma\iota\alpha$ (línea 87, 96) > $\epsilon\chi\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha$: “autoridad”, “poder”, “funcionario” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.52; BAUER 2001: 311; FÖRTER 2002: 272). Usado en copto sahidico, bohairico, achmímico, fayúmico, licopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo $\epsilon\chi\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha$ (*exousía*), derivado de $\epsilon\chi\epsilon\sigma\tau\iota$ (*éxesti*, “es posible”, “está permitido”). Véase GIRGIS (1963: 66).

En P.KRU 74, ll. 87, 96, el término $\epsilon\chi\omicron\upsilon\gamma\iota\alpha$ es usado para hacer referencia a la idea de “autoridad” o “poder” (GIRGIS 1967: 62; véase *supra* $\alpha\rho\chi\omega\kappa\iota$). Sobre el uso de $\epsilon\chi\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha$ en contexto teológico, véase Bauer (2001, 311). Para el uso de $\epsilon\chi\omicron\upsilon\gamma\iota\alpha$ en los testamentos tebanos, véase P.KRU 75, l. 126; P.KRU 67, ll. 38, 43.

$\beta\eta\mu\alpha$ (línea 89) > $\beta\eta\mu\alpha$: “tribunal” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.265; BÖHLIG 1954: 356; FÖRTER 2002: 134). Usado en copto sahidico, bohairico, fayúmico, licopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo $\beta\eta\mu\alpha$ (*bêma*), derivado del verbo $\beta\alpha\acute{\iota}\nu\omega$. Véase *supra* $\pi\alpha\rho\alpha\beta\alpha\delta\iota\alpha$; GIRGIS (1963: 66).

P.KRU 74, l. 89, usa $\beta\eta\mu\alpha$ con el sentido de “tribunal” de Dios, donde será juzgado quien transgreda lo dispuesto en el testamento. Esto es parte de una cláusula religiosa. Véase *supra* $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$. Para el uso del término en los testamentos de la colección de KRU, véase P.KRU 69, l. 28; P.KRU 75, l. 56, 120; P.KRU 67, l. 125.

$\gamma\upsilon\pi\omicron\theta\epsilon\varsigma\iota\varsigma$ (línea 90) > $\upsilon\pi\omicron\theta\epsilon\varsigma\iota\varsigma$: “subterfugio”, “hecho”, “materia” (LSJ; PREISIGKE 1927: 2.659; FÖRTER 2002: 838). Usado en copto sahidico. Etimología: préstamo del griego antiguo $\upsilon\pi\omicron\theta\epsilon\varsigma\iota\varsigma$ (*hypóthesis*), derivado de $\upsilon\pi\omicron\tau\iota\theta\eta\mu\acute{\iota}$ (*hypotíthēmi*, “colocar debajo”, “anteponer”, “sugerir”), y este de $\tau\acute{\iota}\theta\eta\mu\acute{\iota}$ (*títhēmi*, “poner”, “colocar”). Véase *supra* $\Delta\iota\alpha\theta\eta\kappa\eta$.

P.KRU 74, l. 90, menciona $\gamma\upsilon\pi\omicron\theta\epsilon\varsigma\iota\varsigma$ en el contexto de la sanción religiosa por la transgresión de una voluntad del testador. Dice “más tarde tendrá que

comparecer ante el tribunal del Dios del universo para ser juzgado por este subterfugio (ζυποθεσις), porque deseaba deshacer la palabra de (αχογωω εδαναλγ μπωαχε)” (ll. 89-90). En los documentos griegos del período romano, ya aparece υπόθεσις, pero on el sentido de “caso de derecho”, “jurisprudencia” (LSJ; OGI 665, 18 y 669, 41, ambos del siglo I d.C.; P.Oxy 237 VII 34 y VIII 22, siglo II d.C.; P.Lips. 34, l. 18, siglo IV d.C.; RICHTER 2010b: 41). Sin embargo, la traducción “subterfugio” que propone MacCoull (2009, 156, nota 19) para el término ζυποθεσις en P.KRU 74, l. 90, parece apropiada. Si bien el significado “subterfugio” es un sentido diferente al que habitualmente se le asigna al término υπόθεσις > ζυποθεσις, como reconoce MacCoull, es acorde con la expresión αχογωω εδαναλγ μπωαχε. Para el uso de ζυποθεσις en la colección KRU, véase P.KRU 36; PKRU 50.

αρχη (línea 96) > αρχή: “autoridad”, “poder”, “mando”, “gobierno” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.219; BÖHLIG 1954: 332; FÖRTER 2002: 104). Usado en copto sahídico, bohaírico, licopolitano. Etimología: préstamo del griego antiguo αρχή (arkhḗ), de ἄρχω (árkhō, “mandar”, “gobernar”). Véase *supra* αρχων.

P.KRU 74, l. 96, usa el término αρχη con el sentido de “autoridad”, “poder”, “gobierno”. Cf. *supra* εζογυια. Para el uso de αρχη en la colección KRU, véase P.KRU 75, l. 126; P.KRU 27, l. 61.

πρεσβυτερος (línea 107) > πρεσβύτερος: “sacerdote” (PREISIGKE 1927: 2.357; BÖHLIG 1954: 397-398; FÖRTER 2002: 673-676). Usado en copto sahídico, bohaírico, achmímico, fayúmico, licopolitano, mesokemic. Etimología: préstamo del griego antiguo πρεσβύτερος (presbýteros), derivado de πρέσβυς (présbus, “anciano”) que se une al sufijo que forma grados comparativos de adjetivos -τερος (-teros). La palabra πρέσβυς generalmente se considera un compuesto arcaico. Es probable que el segundo término comience con una labiovelar (γ o β). Véase CHANTRAINE (1999: 936).

P.KRU 74, l. 107, menciona el término πρεσβυτερος en la identificación de Elías, hijo de Moisés, de quien se dice que es un “humildísimo sacerdote (πρεσβυτερος)”. Para el uso de πρεσβυτερος en la colección KRU, véase P.KRU 75, l. 136, 140, 142, 145, 146; P.KRU 67, l. 69, 70, 122, 132, 137. GIRGIS (1963: 67) incluye πρεσβυτερος entre los términos religiosos en griego que ingresaron al idioma egipcio a través de la diáspora judía en Egipto. Dado que se elaboró la Septuaginta para la comunidad judía de Egipto en el siglo III a.C., es posible que términos religiosos como πρεσβυτερος hayan sido utilizados en discusiones teológicas y filosóficas entre judíos y egipcios y, de esta forma, habrían entrado en la lengua hablada de Egipto (p. 67). GIRGIS agrega que cuando la Septuaginta llegó a ser considerada en el Egipto cristiano como parte integral de las Sagradas Escrituras, el préstamo de tales términos religiosos habría aumentado.

ΑΝΑΓΝΩCΤΗC (línea 107) > ἀναγνώστηc: “lector” (LSJ; PREISIGKE 1925: 1.81; LAMPE 1961: 99-100; FÖRTER 2002: 47-48). Usado en copto sahídico, bohaírico, licopolitano. Etimología: préstamo del griego antiguo ἀναγνώστηc (*anagnōstēs*), derivado de γινώριζω (*gnōrízō*, “dar a conocer”, “discernir”, “aprender”), del protoindoeuropeo **ǵneh*₃-, de donde procede γιγνώσκω (*gignōskō*, “conocer”, “saber”), de **ǵnHu*₃- (DGE). Cf. CHANTRAINE (1999: 224).

P.KRU 74, l. 107, menciona a Elías, hijo de Moisés, a quien califica como “humildísimo sacerdote y lector de Santa María (ΝΑΝΑΓΝΩC) Τ(ΗC) ΝΘΑΓΙΑ [ΜΑΡΙΑ]).” Para el término ΑΝΑΓΝΩCΤΗC, véase P.KRU 69, l. 83; P.KRU 75, l. 144. Según PAPAConstantinou (2000: 88-89), la iglesia Santa María en el valle del Nilo está bien documentada en los siglos VII y VIII, principalmente por los archivos del monasterio de Phoibammon en Deir el-Bahari. PAPAConstantinou (p. 88) informa que a principios del siglo VII, un superior eclesiástico pidió al destinatario, seguramente un sacerdote, que celebrara allí la sinaxis (CO 511, ll. 2-3). En el siglo VII u VIII, Kosmas, hijo del Beato Isaak, firmó un reconocimiento de deuda “en Santa María” (OMH 61). Un documento del siglo VII menciona un juramento prestado “en el santuario” después de que el clero hubiera dado permiso a los fieles “en Santa María” (CO 481, l. 8). Se conserva una carta dirigida por su clero al de la iglesia principal (CO 292, ll. 3-4). Individualmente, varios miembros de su clero aparecen como redactores, escribanos o testigos en las suscripciones de actas privadas. PAPAConstantinou (p. 88) también sostiene que, en el siglo VII, el sacerdote Daniel, hijo de André (P.KRU 105, l. 33), redactó una concesión de tierras al monasterio de Phoibammon. Esto se relaciona con una escritura de garantía de la misma fecha que es firmada por Pher y Joseph, ambos sacerdotes de Santa María (Push 44, ll. 14-18). En 735 o 750, el sacerdote Senouthios y el diácono Moisés fueron testigos en el contrato de compraventa de una casa (KRU 16, ll. 71-72, año 735/750 = BM 415). En fecha posterior al 756, se firmó una escritura de hipoteca sobre una casa por su sacerdote Cosme, hijo del bienaventurado Pesynthios (P.KRU 58, ll. 31-32 = BM 428), quien reapareció como testigo entre los años 747/748 y 765, en una escritura de donación al monasterio de Phoibammon (P.KRU 90, l. 48). Por último, Papaconstantinou (p. 89) considera que probablemente sea esta iglesia la que debe ser reconocida en una lista de iglesias del siglo VII u VIII registrada en CO 470, l. 1.

5. Conclusión

Los préstamos nominales de origen griego en el texto escrito en copto sahídico conservado en P.KRU 74 mantienen la forma y preservan el significado del sustantivo G. Las 93 equivalencias nominales encontradas se insertan en el contexto gramatical de la lengua C con la forma del *lemmata* de la lengua G. Los sustantivos CG no solo adoptan el género gramatical de su mo-

delo griego, sino que también preservan la marca de caso nominativo singular del griego. La lengua receptora C inserta un sustantivo G en una estructura gramatical con artículos que informan el mismo género masculino o femenino de la palabra griega insertada. Esto podría sugerir que la forma de entrada fue el caso nominativo griego, y que, con el transcurso del tiempo, algunos sustantivos del nominativo masculino abandonaron la desinencia de este género que fue reemplazado por el neutro para evitar una doble codificación de la misma función. Por lo tanto, considerando la estructura analítica del copto, una vez que se ha establecido la forma de entrada, la transición de los sustantivos de la lengua de origen a la receptora puede no haber planteado serias dificultades. Dado que el copto no es una lengua flexiva y, en consecuencia, carece de un sistema de declinación, es posible que su entorno gramatical favorezca específicamente la “inserción” de una forma de entrada elegida de la misma manera que los sustantivos nativos se insertan desde el léxico en los diversos patrones de oraciones.

Una situación cercana se observa en el plano semántico-histórico. P.KRU 74 muestra que el texto copto ha conservado principalmente un registro legal y religioso griego. Así se observa, por ejemplo, en palabras como ΝΟΜΟΣ > νόμος (ll. 8, 36, 40, 86; *infra* Anexo) y ΔΙΑΘΗΚΗ > διαθήκη (ll. 7, 11, 80, 24, 34, 44-45, 46, 71, 77, 92, 93-94, 99, 100, 102; *infra* Anexo), cuyo uso denota el significado “ley” y “testamento” respectivamente desde la época ptolemaica. Igualmente, las palabras prestadas griegas del ámbito cristiano denotan significados atribuidos por la lengua de origen. Por ejemplo, los sustantivos ΤΡΙΔΣ > τριάς (l. 30), ΨΥΧΗ > ψυχή (l. 42, 55), ΣΩΜΑ > σῶμα (l. 52) usados en P.KRU 74 con el sentido de “Santísima Trinidad”, “cuerpo” y “alma”, tienen los significados dados a conocer a través de las doctrinas griegas cristianas.

Por último, si bien las circunstancias reales bajo las cuales tuvo lugar el préstamo de palabras griegas son en su mayoría opacas y solo pueden inferirse de los patrones en los que se usan en el sistema gramatical copto (EGEDI 2017: 195), hemos demostrado que los sustantivos de origen griego se comportan como los sustantivos coptos con respecto a constituyentes léxicos y contenidos semánticos, y adquieren solo gradual y parcialmente las propiedades particulares que distinguen el entorno de inserción gramatical de las categorías coptas. Este uso de modelos griegos y su adaptación a entornos gramaticales y semánticos coptos muestra que los préstamos nominales de P.KRU 74 son insertados en la estructura gramatical definida por la lengua C sin cambios morfológicos y con el significado de los sustantivos de la lengua de origen cuando estos préstamos coinciden con categorías de contenido similares a la del copto.

Ediciones y traducciones

- CRUM, W.E. y STEINDORFF, G. (eds.) (1912). *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djeme (Theben)*. Band I. Leipzig: J.C.Hinrichs'sche Buchhandlung.
- HASITZKA, M.R. (ed.) (2004). *Koptisches Sammelbuch II. Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek*. Neue Serie, 23/2. Wien: Kommission bei Verlag Brüder Hollinek.
- MACCOULL, L.S.B. (trad.) (2009). *Coptic Legal Documents: Law as Vernacular Text and Experience in Late Antique Egypt*. Medieval and Renaissance Texts and Studies 377 = Arizona Studies in the Middle Ages and Renaissance 38. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies; Turnhout: Brepols.

Bibliografía citada

- ADRADOS, F. R., RODRÍGUEZ SOMOLINOS, J. (1980-2009). *Diccionario Griego-Español*, vols. I-VII. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. = DGE
- ALBARRÁN MARTÍNEZ, M.J. (2013). “Los archivos monásticos de Djeme en los siglos VII-VIII: evidencia de un lento proceso de cambio”, en L. A. GARCÍA MORENO y E. SÁNCHEZ MEDINA (eds.), L. Fernández Fonfría (coord.), *Del Nilo al Guadalquivir. II Estudios sobre las fuentes de la conquista islámica. Homenaje al Profesor Yves Modéran*. Madrid: Real Academia de la Historia; 391-413.
- ALMOND, M., HAGEN, J., JOHN, K., RICHTER, T.S. y WALTER, V., 2013. “Kon-taktinduzierter Sprachwandel des Ägyptisch-Koptischen: Lehnwort-Lexikographie im Projekt Database and Dictionary of Greek Loanwords in Coptic (DDGLC)”, en I. HAFEMANN (ed.), *Perspektiven einer corpusbasierten historischen Linguistik und Philologie: Internationale Tagung des Akademievorhabens “Altägyptisches Wörterbuch” an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften*, 12. – 13. Dezember 2011, Thesaurus Lingua Aegyptiae 4. Berlin: Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften; 283-315.
- ARANGIO-RUIZ, V. (1906). *La successione testamentaria secondo i papiri greco-e-gizii*. Naples: L. Pierri.
- ARNAOUTOGLU, I.N. (2020). “An Outline of Legal Norms and Practices in Roman Macedonia (167 bce-212 ce)”, en K. CZAJKOWSKI y B. ECKHARDT (eds.), *Law in the Roman Provinces*. Oxford: Oxford University Press; 284-312.
- BAGNALL, R.S. (1993). *Egypt in Late Antiquity*. Princeton: Princeton University Press.
- BAUER, W. et al. (2001). *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 4th ed. Chicago: University of Chicago Press.
- BEAUCAMP, J. (2007). “Byzantine Egypt and imperial law”, en R.S. BAGNALL (ed.), *Egypt in the Byzantine World*, 300-700. Cambridge: Cambridge University Press.
- BEEKES, R.S.P. y Beek, L. (2010). *Etymological Dictionary of Greek*, vols. 1 y 2. Leiden: Brill.
- BERGER, A. (1911). *Die Strafklauseln in den Papyrusurkunden. Ein Beitrag zum gräko-ägyptischen Obligationenrecht*. Leipzig, Berlin: B.G. Teubner.
- BISCARDI, A. (1979). “Osservazioni critiche sulla terminologia διαθήκη - διατίθεσθαι”: *Symposion* 1979; 21-35.

- BOHÁČEK, M. (1930). "Il problema della revoca non formale del testamento nel diritto classico e Giustiniano", en E. ALBERTARIO (ed.), *Studi in onore di Pietro Bonfante nel XL anno d'insegnamento*, vol. IV. Milan: Treves; 306-334.
- BÖHLIG, A. (1954). *Die griechischen Lehnwörter im sahidischen und bohairischen Neuen Testament: Register un Vergleichstabellen*. München: Robert Lerche.
- BÖHLIG, A. (1958). *Ein Lexikon der griechischen Wörter im Koptischen: Die griechisch-lateinischen Lehnwörter in den koptischen manichäischen Texten*. München: Robert Lerche.
- BOSSON, N. (2017). "Loanwords in Early Bohairic (B4): Problematics and main features", en E. GROSSMAN, P. DILS, T. S. RICHTER y W. SCHENKEL (ed.), *Greek influence on Egyptian-Coptic: Contact-induced change in an ancient African language: DDGLC Working Papers 1. Lingua Aegyptia – Studia Monographica 17*. Hamburg: Widmaier; 399-421.
- BOWMAN, A. K. (1996). *Egypt after the Pharaohs 332 BC-AD 642: From Alexander to the Arab Conquest*, 2nd ed. Berkeley, California: University of California Press.
- BRÄKKE, D. (2000). "The Body in Early Eastern Christian Sources": *The Bulletin of the American Society of Papyrologists* 37(1/4); 119-134.
- CALDELLI, E., (2008). "Subscriptio", en H. CANKI y H. SCHNEIDER (eds.), *Brill's New Pauly, Antiquity*, vol. 13. Leiden, Boston: Brill; 902-903.
- ČERNÝ, J. (1976). *Coptic etymological dictionary*. London, New York, Melbourne: Cambridge University Press.
- CHANTRAINE, P. (1999). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots*. Nouvelle éd. avec supplément. Paris: Klincksieck.
- CLACKSON, S. (2010). "Coptic or Greek? Bilingualism in the papyri", en A. PAPA-CONSTANTINO (ed.), *The multilingual experience in Egypt from the Ptolemies to the Abbasids*. Farnham/Burlington, VT: Ashgate; 73-104.
- Coptic Dictionary Online*, ed. Koptische/Coptic Electronic Language and Literature International Alliance (KEL-LIA): <https://coptic-dictionary.org/search.cgi>
- CRUM, W. (1939). *A Coptic dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- DEPAUW, M. (2014). "Elements of identification in Egypt 800 bc – ad 300", en M. DEPAUW y S. COUSSEMENT (eds.), *Identifiers and Identification Methods in the Ancient World*. Orientalia Lovaniensia analecta 209. Leuven, Paris, Walpole (MA): Peeters; 75-101.
- EGEDI, B. (2017). "Remarks on Loan Verb Integration into Coptic", en E. GROSSMAN, P. DILS, T. S. RICHTER y W. SCHENKEL (eds.), *Greek Influence on Egyptian-Coptic: Contact-Induced Change in an Ancient African Language. DDGLC Working Papers 1*. Hamburg: Widmaier Verlag; 195-206.
- EL-ASHIRY, M. (1997). "Donatio mortis causa": *Bulletin of Ain-Shams University Center of Papyrological Studies and Inscriptions* 14; 87-97.
- FEWSTER, P. (2002). "Bilingualism in Roman Egypt", en J.N. ADAMS, M. JANSE y S. SWAIN (eds.), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Text*. Oxford: Oxford University Press; 220-245.
- FÖRSTER, H. (2002). *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten*. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der

- altchristlichen Literatur 148. Berlin y Nueva York: De Gruyter.
- GAREL, E. y NOWAK, M. (2017). Monastic wills: The continuation of late Roman legal tradition?, en M. CHOAT y M. GIORDA (eds.), *Writing and Communication in Early Egyptian Monasticism*. Leiden, Boston: Brill; 108-128.
- GAREL, E. (2020). *Héritage et transmission dans le monachisme égyptien. Les testaments des supérieurs des topos de Saint-Phoibammôn à Thebes (P.Mon. Phoib.Test.)*. Bibliothèque d'études coptes 27. Cairo: IFAO.
- GIRGIS, W.A. (1963). "Greek loan words in Coptic, Part I": *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 17; 63-73.
- GIRGIS, W.A. (1965). "Greek loan words in Coptic, Part II": *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 18; 71-96.
- GIRGIS, W.A. (1967). "Greek loan words in Coptic, Part III": *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 19; 57-87.
- GIRGIS, W.A. (1969). "Greek loan words in Coptic, Part IV": *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 20; 53-67.
- GIRGIS, W.A. (1971). "Greek loan words in Coptic, Part V": *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 21; 33-53.
- GIRGIS, W.A. (1976). "Greek loan words in Coptic, Part VI": *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 23; 199-220.
- GIRGIS, W.A. (1991). "Greek loan words in Coptic, Part VII": *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 30; 77-92.
- GIRGIS, W.A. (2001). "Greek loan words in Coptic, Part VIII": *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 40; 61-88.
- GODLEWSKI, W. (1986). *Le Monastère de St. Phoibammon*. Varsovie: Éditions Scientifiques de Pologne.
- Greek loanwords in Coptic*: Freie Universität Berlin: Database and Dictionary of Greek Loanwords in Coptic (DDGLC): <https://www.geschkult.fu-berlin.de>
- GROSSMAN, E. (2013). "Greek Loanwords in Coptic", en G.K. GIANNAKIS *et al.* (eds.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, vol. 2. Leiden: Brill; 118-120.
- HENGSTL, J. (2010). "Wills and testaments", en H. CANKI y H. SCHNEIDER (eds.), *Brill's New Pauly, Antiquity*, vol. 13. Leiden, Boston: Brill; 636-638.
- KASSER, R. (1964). *Compléments au dictionnaire copte de Crum*. Cairo: Institut français d'archéologie orientale.
- KASSER, R. (1991). "Vocabulary, Copto-Greek", en A.S. ATIYA (ed.), *The Coptic Encyclopedia*, vol. 8. New York: Macmillan; 215-222.
- KATZOFF, R. (1980). "Sources of Law in Roman Egypt: The Role of the Prefect", en H. TEMPORINI (eds.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (ANRW) / Rise and Decline of the Roman World. Band 13: Recht (Normen, Verbreitung, Materien)*. Berlin, Boston: De Gruyter; 807-846.
- KAZHDAN, A. (1991). "Archon", en A. Kazhdan (ed.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*. Oxford, New York: Oxford University Press; 160.
- KAZHDAN, A. (1991). "Soul", en A. Kazhdan (ed.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*. Oxford, New York: Oxford University Press; 1931-1932.
- KRAUS, F. (1915). *Die Formeln des griechischen Testaments*. Bornä, Leipzig: Noske.
- KRELLER, H. (1919). *Erbrechtliche Untersuchungen auf Grund der gräco-ägyptischen Papyrus-urkunden*. Leipzig, Berlin: B. G. Teubner.
- LAMPE, G.W.H. (1961). *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.

- LEWIS, N. (1993). "The demise of the Demotic Document: When and Why": *Journal of Egyptian Archaeology* 79; 276-281.
- LIDDELL, H.G., SCOTT, R. y JONES, H.S. (1940). *A Greek-English Lexicon*, revised and augmented. Oxford: Clarendon Press. = LSJ
- MACCOULL, L.S.B. (1988). *Dioscorus of Aphroditto. His Work and His World*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- MACCOULL, L.S.B. (1995). "Further Notes on Interrelated Greek and Coptic Documents of the Sixth and Seventh Centuries": *Chronique d'Égypte* 70; 341-353.
- MÉLÈZE MODRZEJEWSKI, J. (1988). "Nochmals zum Justizwesen der Ptolemäer": *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Romanistische Abteilung* 105/1; 165-179.
- MÉLÈZE MODRZEJEWSKI, J. (2001). *The Jews of Egypt. From Ramses II to Emperor Hadrian*. Skokie, Illinois, USA: Varda Books.
- MITCHELL, J.M. (1910). "Archon", en H. CHISHOLM (ed.), *Encyclopædia Britannica*, vol. 2, 11th ed. Cambridge: Cambridge University Press; 444-445.
- MUYSKEN, P. (1997). "Code-switching processes: Alternation, insertion, congruent lexicalization", en M. PÜTZ (ed.), *Language choices: conditions, constraints, and consequences*. Amsterdam: Benjamins; 361-380.
- MUYSKEN, P. (1999). "Three processes of borrowing: borrowability revisited", en G. EXTRA y L. VERHOEVEN (eds.), *Bilingualism and Migration*. Berlin, New York: De Gruyter; 229-246.
- MYERS-SCOTTON, C. (1993). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.
- MYERS-SCOTTON, C. (2001). "The matrix language frame model: developments and responses", en R. JACOBSON (ed.), *Codeswitching Worldwide II*. Berlin: De Gruyter; 23-58.
- NONN, U. (1972). "Merowingische Testamente: Studien zum Fortleben einer römischen. Urkundenform im Frankenreich": *Archiv für Diplomatik* 18; 1-129.
- NOWAK, M. (2010). "Titius heres esto. The role of the legal practice in the law-creation in late antiquity": *Journal of Juristic Papyrology* 40; 161-184.
- NOWAK, M. (2015). *Wills in the Roman Empire: A Documentary Approach*. Supplement, 23. Warszawa: Journal of Juristic Papyrology.
- OTTO, E. (1952). *Topographie des thebanischen Gaus*, vol. 16. *Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens*. Berlin: Akademie-Verlag; Leipzig: J. C. Hinrichs Verlag.
- PAPACONSTANTINO, A. (2000). "Les sanctuaires de la Vierge dans l'Égypte byzantine et omeyyade. L'apport des textes documentaires": *The Journal of Juristic Papyrology* 30; 81-94.
- POKORNY, J. (1959). *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, vol. 3. Bern, München: Francke Verlag.
- POPLACK, Sh. (1993). "Variation theory and language contact", en D. Preston (ed.), *American dialect research: An anthology celebrating the 100th anniversary of the American Dialect Society*. Amsterdam: Benjamins; 251-263.
- PREISIGKE, P. (1925-1927). *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluß der griechischen Inschriften, Ausschriften, Ostraka, Mumienschilder usw. aus Ägypten*. 2 Bände. Berlin: Selbstverlag der Erben.
- REINTGES, Ch. (2004). *Coptic Egyptian (Sahidic dialect): A learner's grammar*.

- Afrikanawissenschaftliche Lehrbücher 15. Köln: Köppe.
- REINTGES, Ch. (2004). "Coptic Egyptian as Bilingual Language Variety", en P. BÁDENAS DE LA PEÑA, S. TORALLAS TOVAR, E.R. LUJÁN y M.A. GALLEGO (eds.), *Lenguas en Contacto: El testimonio escrito*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones; 69-86.
- RICHTER, T. S. (2010a). "Coptic Legal Documents, with Special Reference to the Theban Area", en G. GABRA y H.N. TAKLA (eds.), *Christianity and Monasticism in Upper Egypt*, vol. 2. *Nag Hammadi-Esna*. Cairo: American University in Cairo; 121-142.
- RICHTER, T. S. (2010b). "Koptische Rechtsurkunden als Quellen der Rechtspraxis im byzantinischen und frühislamischen Ägypten", en Ch. GASTGEBER (ed.), *Quellen zur byzantinischen Rechtspraxis. Aspekte der Textüberlieferung, Paläographie und Diplomatie. Akten des internationalen Symposiums, Wien, 5-7.11.2007*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; 39-59.
- RICHTER, T. S. (2017). "Borrowing into Coptic, the other story: Arabic words in Coptic texts", en E. GROSSMAN, P. DILS, T. S. RICHTER y W. SCHENKEL (eds.), *Greek influence on Egyptian-Coptic: Contact-induced change in an ancient African language, DDGLC Working Papers 1*, *Lingua Aegyptia – Studia Monographica* 17. Hamburg: Widmaier; 513-533.
- RICHTER, T. S. (2023). "Coptic", en A. STAUDER y W. WENDRICH (eds.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology*. Los Angeles: <http://digital2.library.ucla.edu/viewItem.do?ark=21198/zz-002kps48>
- SAN-NICOLÒ, M. (1923/1924). "Das εἰπε μνηροφωνον als Stellvertretungsformel in den koptischen Papyri": *Byzantinische Zeitschrift* 24; 336-345.
- SCHILLER, A.A. (1926). *Coptic wills. Translation and commentary. The Egyptian law of wills in the eighth century A.D.* Berkeley: University of California.
- SEBBA, M. (1995). "Constructing congruence: An approach to the syntax of code-switching", en *Summer School Code-Switching and Language Contact. Ljouwert/ Leeuwarden, 14-17 September 1994*. Ljouwert/Leeuwarden: Fryske Akademy; 229-242.
- SIDARUS, A. (2008). "Plurilinguisme en Égypte sous la domination Gréco-Romaine": *Journal of Coptic Studies* 10; 183-202.
- SOPHOCLES, E.A. (1914). *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)*. Cambridge: Harvard University Press.
- SPERANSKY, N. (2022). *Transitivity and aspect in Sahidic Coptic: Studies in the morphosyntax of native and Greek-origin verbs*. *Lingua Aegyptia Studia Monographica* 26 = DDGLC Working Papers 2. Hamburg: Widmaier.
- STEINWENTER, A. (1955). *Das Recht der koptischen Urkunden*, vol. 10. München: C.H.Beck.
- TALAMANCA, M. (1961). *Revoca testamentaria e translatio legati*. Milan: Giuffrè.
- TAUBENSCHLAG, R. (1952). "The Imperial Constitutions in the Papyri": *Journal of Juristic Papyrology* 6; 121-142.
- TAUBENSCHLAG, R. (1955). *The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri 332 B.C.-640 A.D.* Second Edition, Revised and Enlarged. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- THOMPSON, D. J. (1994). "Literacy and power in Ptolemaic Egypt", en A.K.

- BOWMAN y G. WOOLF (eds.), *Literacy and power in the Ancient World*. Cambridge: Cambridge University Press; 67-83.
- THÜR, G. (2005). "Katadike", en H. CANCIK y H. SCHNEIDER (eds.), *Brill's New Pauly*, vol. 7. *Antiquity*. Leiden, Boston: Brill.
- URBANIK, J. (2008). "Dioscoros and the law (on sucesión): *lex Falcidia* revisited", en J.L. FOURNET (ed.), *Les archives de Dioscore d'Aphrodité cent ans après leur découverte. Histoire et culture dans l'Égypte byzantine*. Paris: De Boccard; 117-142.
- UTHEMANN, K.-H. (1991). "Body", en A. KAZHDAN (ed.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*. Oxford, New York: Oxford University Press; 299.
- VAN HOUT, R. y MUYSKEN, P. (1994). "Modeling lexical borrowability": *Language Variation and Change* 6; 39-62.
- VERBEECK, B. (1991). "Greek language", en A.S. ATIYA (ed.), *The Coptic Encyclopedia*, vol. 3. New York: Macmillan; 1165-1169.
- VYCIHL, W. (1983). *Dictionnaire étymologique de la langue copte*. Leuven: Peeters.
- WENGER, L. (1906). *Die stellvertretung im rechte der papyri*. Leipzig: B.G. Teubner.
- WESTENDORF, W. (2008). *Koptisches Handwörterbuch*, 2nd ed. Heidelberg: Carl Winter.
- WICHMANN, S. y WOHLGEMUTH, J. (2008). "Loan verbs in a typological perspective", en Th. STOLZ et al. (eds.), *Aspects of Language Contact. New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romancisation Processes*. Empirical Approaches to Language Typology 35, Berlin, New York: De Gruyter; 89-122.
- WIPSZYCKA, E. (1972). *Les ressources et les activités économiques des églises en Égypte du IVe au VIIe siècle*. Brussels: Fondation égyptologique Reine Elisabeth.
- WOLFF, H.J. (1960). "Plurality of Laws in Ptolemaic Egypt": *Revue Internationale des Droits de l'Antiquité* 3; 191-223.
- WOLFF, H.J. (1970). *Das Justizwesen der Ptolemäer*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Anexo: Texto copto y traducción

La presentación bilingüe del documento tebano PKRU 74 se apoya en la edición crítica de CRUM y STEINDORFF (1912)¹⁶. La traducción al español, cotejada con las versiones alemana (TILL 1954) e inglesa (MACCOULL 2009), busca reproducir fielmente el sentido del original copto, respetando su orden sintáctico y transliterando ciertos vocablos CG para conservar su valor semántico. Con el mismo criterio, se han transliterado ciertos vocablos CG para preservar el sentido específico de los términos, como *tópos* (τοπος, τόπος) u *holokottinos* (ζολοκοττινος / όλοκοττινος). En cambio, los nombres familiares se presentan en su forma española usual (“Pablo”, “Eliseo”, “Elías”, “Pedro”, “Sara”, entre otros), pues una transliteración literal resultaría artificial. Asimismo, se ha empleado un vocabulario jurídico acorde con las fórmulas legales características de los documentos coptos. Finalmente, la traducción emplea las siguientes convenciones: (+) cruces de notarios/firmantes; (...) lagunas u omisiones; () explicaciones; [] suplementos al texto copto; (¿ ?) términos dudosos. Estas señales buscan garantizar la fidelidad al original y facilitar la comprensión de las prácticas notariales y del contexto histórico.

PKRU 74¹⁷ (¿733? d.C. o ¿748? d.C.)

- 1 [† ἐν ὀνόματι –ca.?-]
- 2 [–ca.?- πν]εύματος †
- 3 2M ΠΟΟΥ Ν2ΟΟΥ ΕΤΕ ΟΥ ΓΝΑΥ [ΜΠΕΒΟΤ ΤΩΒ]Ε ΝΤΡΟΜΠΕ ΝΤΕΥ[ΤΕΡΑC]
- 4 ΝΤΕΚ(ΤΙΩΝΟC) ΝΝΔ2ΡΝ ΝΔΙΜΙΩΤ(ΑΤΟC) ΕΛΙCΑ[ΙΟC Ν2]ΗΛΙΑC ΜΝ ΠΕΤΡΟC Ν2Α[–ca.?-]
- 5 [Ν]ΛΑΩ(ΝΗΥ) ΜΠΚΑCΤ(ΡΟΝ) ΧΗΜΕ ΧΑΙΡΙΝ ΑΝΟΚ ΠΑΥΛΟC ΠΩΗΡΕ ΝΑΝΑΝ[ΙΑC]
- 6 ΤΕCΗΜΑΔΥ ΤΕ CΑΡΡΑ ΠΡΜ ΠΚΑCΤ(ΡΟΝ) ΧΗΜΕ 2Α ΠΝΟΜΟC ΝΤΠΟΙC ΕΡ[ΜΟ–]
- 7 ΝΤ Ε4C2ΑΙ ΝΤΕΙ2Ε Ε4ΚΩ Ε2ΡΑΙ ΝΤΕΙΔΩΡΕΑ ΝΔΙΑΘΗΚΗ <Ε>ΤΟ ΝΒ–
- 8 ΛΗCΙC ΝΑΤΚΙΜ ΔΥΩ ΝΑΤΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟC 2Ν ΝΝΟΜΟC Ε4† ΝΤ[2Υ–]
- 9 ΠΟΓΡΑΦΗ ΜΠΕΤΝΔ2ΥΠΟΓΡΑΦΕ 2ΑΡΟ4 ΜΠΙΤΝ ΜΝ ΜΜΑΡΤΥ–
- 10 ΡΟC ΝΔΞΙΟΠΙCΤΟC ΝΑΙ ΕΤΝΑΜΑΡΤΥΡΙΖΕ 2ΑΡΟΙ 2Ι ΠΕΙΒΟΥ[ΛΗ–]
- 11 ΜΑ ΝΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΑΔΙΤΗC ΜΝ ΤΑΕΠΙΤΡΟΠΗ ΜΜΙΝ ΜΜΟΙ
- 12 Π2ΩΒ 2Α ΕΔΔΤ¹⁸ ΕΤΡΑΡ ΠΚΟΤ ΕΤΕΡΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΧΡΙΩCΤΕΙ ΜΜΟ4
- 13 ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΑΤΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΠΕ ΠΑΙ 2ΙΧΜ {2ΙΧΜ} ΠΚΑ2 ΕΒΟΛ
- 14 ΧΕ Τ6ΟΜ ΜΝ ΠΑΜΑ2ΤΕ ΨΟΟΠ ΔΝ ΜΝ ΠΡΩΜΕ ΨΑ ΕΝΕ2 ΟΥΔΕ
- 15 [–ca.?- Χ]ΩΜ ΚΑΤΑ ΠΩΔΧΕ ΜΠΕΚΚΛΗCΙΑCΤΗ[C]

16 Para el papiro PKRU 74 se emplearon los textos digitalizados en papyri.info, que reproducen la edición de CRUM y STEINDORFF con actualizaciones posteriores (HASITZKA 2004).

17 = SB Kopt. 2.954; <<https://papyri.info/ddbdp/p.kru;74>> [Consulta: 9/12/2024].

18 ε(ι)ΔΔΤ: ειρε (ΔΔ2).

16 $\lambda\gamma\omega$ $\chi\epsilon$ $\eta^{\dagger}\tau\sigma\omicron\upsilon\eta$ $\alpha\eta$ $\chi\epsilon$ $\psi\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\omicron\upsilon\gamma$ $\mu\eta\mu\omicron\upsilon\gamma$ $\epsilon\iota$ $\epsilon\chi\omega\iota$ $\eta\eta\alpha[\psi]$
 17 $\eta\eta\alpha\gamma$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\pi\omega\lambda\chi\epsilon$ $\mu\eta\epsilon\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\rho\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\eta\tau\epsilon\tau\eta\sigma\omicron\upsilon\eta$
 18 $\alpha\eta$ $\mu\pi\epsilon\sigma\omicron\upsilon\gamma$ $\omicron\gamma\delta\epsilon$ $\tau\epsilon\gamma\eta\omicron\upsilon\gamma$ $\epsilon\iota\sigma\omega\psi\tau$ $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\eta$ $\epsilon\pi\mu\omicron\upsilon\gamma$ $\eta\omicron\gamma\omicron\eta$
 19 $\eta\iota\mu$ $\epsilon\tau\pi\alpha\rho\alpha\gamma\epsilon$ $\gamma\iota\tau\omicron\omicron\tau$ $\alpha\iota\rho$ $\mu\mu\epsilon\epsilon\gamma\epsilon$ $\mu\pi\alpha\mu\omicron\upsilon\gamma$ $\pi\omega\iota$ $\gamma\omega$ $\mu\mu\iota\eta$
 20 $\mu\mu\omicron\iota$ $\alpha\iota\rho$ $\gamma\omicron\tau\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\mu\eta\mu\omicron\tau\epsilon$ $\gamma\eta$ $\omicron\gamma\omega\psi\epsilon\pi$ $\eta\psi\omega\pi$ $\lambda\gamma\omega$ $\pi\alpha\rho\alpha$ $\tau\alpha[\pi\rho\omicron-]$
 21 $\varsigma\lambda\omicron\omicron\iota\alpha$ $\eta\tau\alpha\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\gamma\eta$ $\mu\epsilon\iota\beta\iota\omicron\varsigma$ $\eta\tau\alpha\kappa\alpha$ $\pi\alpha\gamma\omega\beta$ $\omicron$ $\eta\alpha\pi\rho\omicron[\eta\eta\omicron\tau\omicron\eta\eta\eta\eta]$
 22 $\lambda\gamma\omega$ $\eta\alpha\pi\iota\mu\eta\lambda\epsilon\tau\omicron\eta$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\pi\gamma\omega\beta$ $\eta\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\lambda\iota\omicron\eta$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\tau\alpha\pi\rho\omicron\varsigma\phi\omicron\rho\alpha$
 23 $\tau\epsilon$ $\mu\eta$ $\tau\alpha\kappa\alpha\iota\varsigma\epsilon$ $\lambda\gamma\omega$ $\pi\gamma\omega\beta$ $\eta\eta\alpha\psi\eta\rho\epsilon$ $\mu\eta$ $\tau\alpha\varsigma\gamma\iota\mu\epsilon$ $\lambda\gamma\omega$ $\mu\epsilon\tau\eta[\tau\eta\iota]$
 24 $\tau\eta\rho\chi$ $\epsilon\tau\mu\tau\rho\epsilon\chi\omega\psi\rho\epsilon$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\pi\alpha\iota$ $\lambda\iota\epsilon\iota$ $\epsilon\tau\epsilon\iota\delta\iota\alpha\theta\eta\kappa\eta$ $\epsilon\tau\omicron$
 25 $\eta\beta\omicron\upsilon\lambda\eta\mu\alpha$ $\epsilon\rho\epsilon\pi\alpha\gamma\eta\tau$ $\mu\mu\omicron\iota$ $\epsilon\rho\epsilon\pi\alpha\lambda\omicron\gamma\iota\varsigma\mu\omicron\varsigma$ $\tau\alpha\chi\rho\eta\gamma$ $\alpha\chi\eta$ $\lambda\alpha\lambda[\gamma]$
 26 $\eta\varsigma\omega\rho\mu$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\lambda\gamma\omega$ $\epsilon\iota\pi\rho\alpha\tau\epsilon\varsigma\theta\alpha\iota$ $\gamma\eta$ $\eta\alpha$ $\tau\alpha\varsigma\gamma\eta\eta\theta\iota\alpha$ $\epsilon\mu\eta$ $\chi\iota$ $\eta\beta\omicron\eta[\varsigma]$
 27 $\psi\omicron\omicron\pi$ $\eta\alpha\iota$ $\omicron\gamma\delta\epsilon$ $\alpha\eta\alpha\gamma\kappa\eta$ $\omicron\gamma\delta\epsilon$ $\alpha\pi\alpha\tau\eta$ $\lambda\gamma\omega$ $\pi\epsilon\rho\iota\gamma\rho\alpha\phi\eta$ $\gamma\iota$ $\varsigma[\iota]\eta\gamma[\dots]$
 28 $\pi\eta$ $\gamma\iota$ $\varsigma\iota\eta\gamma\alpha\rho\iota\alpha\kappa\eta$ $\gamma\iota$ $\lambda\alpha\alpha\gamma$ $\mu\mu\eta\tau\varsigma\alpha$ $\eta\kappa\omicron\tau\varsigma$ $\epsilon\mu\eta$ $\omicron\gamma\alpha\eta\alpha\gamma\kappa\eta$ $\eta\omicron\gamma-$
 29 $\omega\tau$ $\kappa\eta$ $\eta\alpha\iota$ $\epsilon\gamma\rho\alpha\iota$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\gamma\eta$ $\tau\alpha\pi\rho\omicron\gamma\alpha\iota\rho\epsilon\varsigma\iota\varsigma$ $\mu\mu\iota\eta$ $\mu\mu\omicron\iota$ $\mu\alpha\lambda\lambda\omicron\eta$
 30 $\epsilon\iota\omega\rho\kappa$ $\eta\tau\epsilon\tau\rho\iota\alpha\varsigma$ $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$ $\eta\gamma\omicron\mu\omicron\omicron\gamma\varsigma\iota\omicron\varsigma$ $\pi\alpha\eta\alpha\psi$ $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$ $\eta\eta\epsilon-$
 31 $\chi\rho\iota\varsigma\tau\iota\alpha\eta\omicron\varsigma$ $\mu\eta$ $\mu\epsilon\kappa\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\lambda\gamma\omega$ $\mu\tau\alpha\chi\rho\omicron$ $\mu\eta\tau\delta\iota\alpha\mu\omicron\eta\eta$ $\eta\eta\epsilon\eta-$
 32 $\chi\iota\varsigma\omicron\omicron\upsilon\gamma\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\mu\alpha\gamma\tau\epsilon$ $\epsilon\chi\mu$ $\mu\kappa\alpha\gamma$ $\gamma\iota\tau\mu$ $\mu\omicron\gamma\epsilon\gamma$ $\varsigma\alpha\gamma\eta\epsilon$ $\mu\pi\eta\omicron\upsilon\gamma\tau\epsilon$ $\mu\pi\alpha[\eta-]$
 33 $\tau\omicron\kappa\rho\alpha\tau\omega\rho$ $\lambda\gamma\omega$ $\epsilon\iota\tau\alpha\rho\kappa\omicron$ $\eta\rho\omega\mu\epsilon$ $\eta\iota\mu$ $\eta\eta\iota\alpha\eta\alpha\psi$ $\epsilon\tau\gamma\alpha$ $\gamma\omicron\tau\epsilon$
 34 $\epsilon\chi\omega\psi$ $\eta\tau\epsilon\iota\delta\iota\alpha\theta\eta\kappa\eta$ $\eta\alpha\tau\kappa\iota\mu$ $\chi\epsilon$ $\eta\eta\epsilon\lambda\alpha\alpha\gamma$ $\mu\pi\alpha\rho\alpha\beta\alpha\varsigma\iota\alpha$ $\psi[\omega-]$
 35 $\mu\epsilon$ $\eta\gamma\eta\tau\varsigma$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\mu\alpha\lambda\lambda\omicron\eta$ $\eta\varsigma\omega\psi\eta\mu\epsilon$ $\eta\alpha\tau\pi\alpha\rho\alpha\beta\alpha$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\lambda\gamma\omega$ $\eta-$
 36 $\alpha\tau\pi\epsilon\rho\iota\gamma\rho\alpha\phi\epsilon$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\gamma\eta$ $\eta\eta\omicron\mu\omicron\varsigma$ $\mu\eta\eta\eta\varsigma\omega\varsigma$ $\alpha\iota\mu\omicron\psi\tau$ $\gamma\eta$ $\omicron\gamma\varsigma\kappa\epsilon-$
 37 $\psi\iota\varsigma$ $\mu\mu\eta\tau\rho\omega\mu\epsilon$ $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ $\epsilon\iota\eta\alpha\tau\gamma\lambda\omicron\gamma$ $\mu\eta\chi\omega\kappa$ $\tau\eta\rho\chi$ $\mu\pi\alpha\gamma\omega\beta$
 38 $\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\iota\omicron\eta\gamma$ $\epsilon\iota\epsilon\eta\kappa\omicron\tau\kappa$ $\gamma\iota\chi\mu$ $\mu\alpha\beta\lambda\omicron\varsigma$ $\epsilon\mu\eta$ $\varsigma\omega\rho\mu$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\gamma\iota$ $\varsigma\rho\omicron\mu\rho\mu$
 39 $\psi\omicron\omicron\pi$ $\mu\mu\omicron\iota$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\iota\omicron\eta\gamma$ $\epsilon\iota\eta\alpha\psi\eta\mu\epsilon$ $\epsilon\iota\omicron$ $\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon$ $\mu\omega\iota$ $\tau\eta-$
 40 $\rho\chi$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\eta\eta\omicron\mu\omicron\varsigma$ $\eta\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\eta$ $\epsilon\tau\rho\epsilon\pi\rho\omega\mu\epsilon$ $\psi\eta\mu\epsilon$ $\epsilon\chi\omicron$ $\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$
 41 $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon$ $\mu\omega\chi$ $\tau\eta\rho\chi$ $\mu\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\delta\chi$ $\mu\pi\epsilon\tau\chi\omicron\gamma\alpha\psi\chi$ $\lambda\gamma\omega$ $\epsilon\lambda\alpha\chi$ $\eta\tau\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$
 42 $\eta\iota\mu$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\omicron\gamma\omega\psi$ $\tau\eta\rho\chi$ $\eta\tau\epsilon\psi\gamma\chi\eta$ $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\eta$ $\alpha\iota\varsigma\kappa\epsilon\pi\tau\epsilon\iota$ $\mu\mu\omicron[\varsigma]$
 43 $\gamma\eta$ $\omicron\gamma\lambda\omicron\gamma\iota\varsigma\mu\omicron\varsigma$ $\epsilon\chi\omicron\gamma\tau\omega\eta$ $\chi\epsilon$ $\omicron\gamma\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\eta$ $\mu\epsilon$ $\lambda\gamma\omega$ $\omicron\gamma\eta\tau\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$
 44 $\mu\epsilon$ $\epsilon\tau\rho\alpha\omicron\upsilon\omega\eta\gamma$ $\mu\alpha\psi\alpha\chi\epsilon$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\gamma\eta$ $\omicron\gamma\tau\alpha\chi\rho\omicron$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon\tau\chi\eta\gamma$ $\chi\epsilon$ $[\tau\iota-]$
 45 $\delta\iota\alpha\theta\eta\kappa\eta$ $\epsilon\lambda\gamma\omega\rho\eta$ $\tau\alpha\chi\rho\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon\rho\epsilon\lambda\alpha\alpha\gamma$ $\lambda\theta\epsilon\tau\epsilon\iota$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ η $\epsilon\omicron\gamma\epsilon\gamma$ $\varsigma\alpha\gamma\eta[\epsilon]$
 46 $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\lambda\gamma\omega$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\psi\alpha\rho\epsilon\tau\delta\iota\alpha\theta\eta\kappa\eta$ $\tau\alpha\chi\rho\omicron$ $\gamma\iota\tau\mu$ $\mu\epsilon\tau\mu\omicron\omicron\gamma\tau$ $[\dots]$
 47 Traces 1 line
 48 $\mu\epsilon\tau\epsilon\psi\alpha\chi\omega\psi\eta\mu\epsilon$ $\eta\omicron\gamma\omicron\eta$ $\eta\iota\mu$ $\psi\eta\mu\epsilon$ $\mu\mu\omicron\iota$ $\gamma\omega$ $\epsilon\tau\rho\alpha\kappa\alpha$ $\mu\epsilon\iota\mu\alpha$ $\eta\beta[\omicron\iota-]$
 49 $\lambda\epsilon$ $\eta\varsigma\omega\iota$ $\eta\tau\alpha\beta\omega\kappa$ $\gamma\iota$ $\tau\epsilon\gamma[\eta\eta]$ $\mu\pi\kappa\alpha\gamma$ $[\tau]\eta\rho\chi$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\theta\epsilon$ $\eta\omicron\gamma\omicron\eta$ $\eta\iota\mu$ $[\epsilon\tau-]$
 50 $\gamma\alpha$ $\tau\alpha\gamma\eta$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\omicron\gamma\epsilon\gamma$ $\varsigma\alpha\gamma\eta\epsilon$ $\mu\pi\eta\omicron\upsilon\gamma\tau\epsilon$ $\mu\pi\alpha\gamma\theta\omicron\varsigma$ $\lambda\gamma\omega$ $\mu\tau[\epsilon\varsigma\mu\omicron\tau]\eta\varsigma$
 51 $\mu\pi\tau\eta\rho\chi$ $\epsilon\tau\rho\epsilon\varsigma\alpha\rho\rho\alpha$ $\tau\alpha\varsigma\gamma\iota\mu\epsilon$ $\psi\eta\mu\epsilon$ $\epsilon\varsigma\omicron$ $\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\epsilon[\eta]\epsilon\tau\psi\omicron\omicron\pi$ $\eta\alpha\iota$
 52 $\tau\eta\rho\chi$ $\gamma\eta$ $\gamma\omega\beta$ $\eta\iota\mu$ $\psi\alpha\eta\tau\varsigma\epsilon\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\gamma\eta$ $\varsigma\omega\mu\alpha$ $\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\varsigma[\varsigma]\gamma\mu\omicron\omicron\varsigma$ $\eta\gamma\omicron\upsilon\eta$
 53 $\gamma\alpha\rho\iota$ $\epsilon\tau\mu\gamma\mu\omicron\omicron\varsigma$ $\mu\eta$ $\gamma\alpha\iota$ $\dagger\omicron\gamma\omega\psi$ $\delta\epsilon$ $\omicron\eta$ $\lambda\gamma\omega$ $\dagger\kappa\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon$ $\epsilon\tau\rho\epsilon\gamma\tau$ $[\dots]$
 54 $\eta\gamma\omicron\lambda\omicron\kappa(\omicron\tau\tau\iota\eta\omicron\varsigma)$ $\epsilon\gamma\omicron\upsilon\eta$ $\epsilon\pi\tau\omicron\mu\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$ $\mu\pi\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$ $\alpha\pi\alpha$ $\phi\omicron\iota\kappa\alpha\mu\omega\eta$ $\mu\mu\alpha\rho-$

55 ΤΥΡΟΣ ΝΧΩΡΕ 2Δ ΠCΩΤΕ ΝΤΑΨΓΧΗ ΜΝΝCΩC ΕΡΕCΟΥCΑΝΑ ΤΑ-
 56 ΩΕΕΡΕ [ΝΑΨΙ . . .] ΝΖΟΛΟΚ(ΟΤΤΙΝΟΣ) 2Ν ΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΜΝ ΝΑΜΕΡΟΣ ΝΗΙ
 57 ΝΤΑΨΕΙ ΕΧΩΙ 2Α ΤΑΜΑΔΥ ΠΡΟΣ ΠΑΜΕΡΟΣ 2Μ ΠΟΥΔ ΠΟΥΔ ΜΜΟΟΥ ΜΝ
 58 ΝΕΚΡΟΝΟΜΟΣ ΝΤΑΜΑΔΥ ΕΡΕΔΑΥΕΙΔ 2ΩΩΨ ΠΑΨΗΡΕ ΝΑΨΙ ΠΑΗΙ Ε[Ψ-]
 59 ΩΟΟΠ Ν2ΗΤΨ ΜΑΥΔΑΨ ΕΙC ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΨΤΩΨ ΠΕΜΝΤ CΥΜΕΩΝ Ν-
 60 ΒΘ ΤΒΕΝΗ Π2ΗΤ CΥΜΕΩΝ ΟΝ ΝΤΒΕΝΗ ΠΕΙΒΤ ΠΜΔ ΝΤΩC ΝΤΕΕΡ-
 61 CΟΥΧ ΠΗC Π2ΙΡ ΤΗΜΟCΙΟΝ ΕΤΕΡΕΠΡΟ ΝΔΥΘΕΝΤΗC ΟΥΗΝ ΕΡΟΨ
 62 ΜΝΝCΩC ΕΨΝΑΨΙ ΠΑΚΕΗΙ ΟΝ ΜΑΥΔΑΨ ΠΔ[Ι Ο]Ν ΝΤΑΨΩΠΨ 2Μ ΠΑ2ΙΤΙ-
 63 ΚΟΝ ΜΜΙΝ ΜΜΟΙ ΕΙC ΝΑΙ ΔΕ ΝΕ ΝΕΨΤΩΨ ΕΚ ΤΕΤΡΑΓΩΝΟΥ ΠΕΙΒΤ
 64 ΙΑΚΩΒ ΝCΙΜΩΝ ΠΕΜΝΤ CΙΝΑ ΝΘΕCΗ ΠΗC ΙΑΚΩΒ ΟΝ ΝCΙΜΩΝ
 65 Π2ΗΤ Π2ΙΡ ΤΗΜΟCΙΟΝ ΕΤΕΡΕΠΡΟ ΜΠΗΙ ΕΤΜΜΑΥ ΟΥΗΝ ΕΡΟΨ ΝΕΨΤΩΨ
 66 ΝΕ ΝΑΙ ΝCΑ CΑ ΝΙΜ ΕΨΝΑΨΙ ΠΔΑΝ2 ΔΕ ΟΝ ΠΑΙ ΝΤΑΨΕΙ ΕΧΩΙ ΚΑΝ 2Δ
 67 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΝ ΠΕΝΤΑΨΩΠΨ ΔΠΛΩC ΔΠΑΝ2 ΕΤΜΜΑΥ ΡΕ ΠΩΙ Τ[Η-]
 68 ΡΨ ΩΑΤΜ ΠΜΕΡΟΣ ΝCΟΥΔ ΜΝ ΠΜΕΡΟΣ ΝΓΕΩΡΓΙΟC ΕΤΕ ΠΑΝ2 ΠΕ ΝΔΑΝΗΝΑ
 69 ΝΔΔΥΕΙΔ ΝΤΕΑΛΛΩΕ ΠΡΟΣ ΝΕΨΤΩΨ ΕΚΩΤΕ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ Π2ΗΤ ΠΔ[Ν2]
 70 vestig. [Π2ΙΡ]
 71 ΤΗΜΟCΙΟΝ ΕΤΕΡΕΠ[ΡΟ] ΟΥΗΝ ΕΡΟΨ ΩCΤΕ ΟΥΝ ΝΤΕΤΕΙΔΙΑΘΗΚΗ ΤΑ[Ι]
 72 [ΨΩΠ]Ε ΕCΤΑΧΡΗΨ ΝΤΕΠ2ΩΒ ΕΤCΗ2 ΕΡΟC ΤΑΧΡΟ ΧΕ ΝΝΕΛΑΔΥ [ΝΡΩΜΕ]
 73 ΩΟΛC ΕΒΟΛ ΔΥΩ ΟΥΚ ΞΞΕCΤΙ [ΝΑΙ] Η ΨΗΡΕ ΝΤΑΙ Η ΚΛΗΡΟΝΟ[ΜΟC] Ε-
 74 ΠΩΙ ΠΕ Η ΨΗ ΟΥΔ Η ΝΔΧΩ2 Η ΝΔΧΩ2 ΝΧΩ2 Η ΛΑΔΥ ΝΡΩΜΕ ΕΠΤΗΡΨ
 75 ΕΨΝΗΨ ΜΝΝCΩΙ ΕΨΕΙΡΕ ΜΠΑΠΡΟCΩΠΟΝ 2Ν ΛΑΔΥ ΝΚΑΙΡΟC Η ΧΡΟΝΟC
 76 ΕΨ CΜCΟΜ ΕΨΙΒΕ Η ΠΩΝΕ ΜΠΕΝΤΑΙCΑΦΕΝΙΖΕ ΜΜΟΨ ΕΛΙΟΝ2Ψ ΕΒ[ΟΛ]
 77 2Ι ΤΕΙΔΙΑΘΗΚΗ ΕΤΟ ΝΒΟΥΛΗΜΑ Η ΝΨΑΙΝΕΓΕ ΝΤΑC2ΙΜΕ ΚΑΤΑ ΛΑΔΥ Ν-
 78 CΜΟΤ 2ΩCΤΕ ΕΠΑΡΑΒΑ ΜΠΕΝΤΑΙΟΥΕ2 CΑ2ΝΕ ΜΜΟΨ ΚΑΝ 2ΙΤΟΟΤ[Ο]Υ
 79 Η 2ΙΤΝ ΚΕΡΩΜΕ ΜΠΑΠΡΟCΩΠΟΝ Η 2ΙΤΝ ΟΥΕΝΤΟΛΕΥC Η ΟΥΚΕΛΕΥCΙ[C]
 80 [ΕΤΟΥΔΔ]Β ΔΥΩ ΝΝΟC CΧΩΡΕΥΕ ΚΑΤΑ ΠΕΙΒΟΥΛΗΜΑ ΝΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΝ
 81 [2Ν ΔΙΚΑC]Τ(ΗΡΙΟΝ) ΚΑΝ ΜΠΒΟΛ ΝΔΙΚΑCΤ(ΗΡΙΟΝ) ΧΕ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΝΤΑCΡ ΑΝΔΨ ΜΠΔ[. . .]
 82 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΕΤΝΑΤΟΛΜΑ ΕΕΙ ΕΒΟΛ ΕΝΔΨΗΡΕ ΜΝ ΤΑC2ΙΜΕ Η ΝΤΟΨ ΟΥ[ΨΗ-]
 83 ΡΕ 2Ν ΝΔΨΗΡΕ ΠΕΤΝΔΟΥΨΩ ΕΑΙΝΕΓΕ ΝΝΕΨΕΡΗΨ Η ΝΤΕΨΜΑΔΥ 2Ν ΛΑΔΥ [Ν-]
 84 ΚΑΙΡΟC Η ΧΡΟΝΟC ΕΠΙ ΤΩ ΤΡΟΤΟΝ ΜΕΝ ΝΝΕΨΤ 2ΗΨ ΕΤΤΟΛΜΗCΙC Ν[ΤΑΨ-]
 85 2Ι ΤΟΟΤΨ ΕΡΟC ΑΛΛΑ ΕΨΝΑΨ ΕΠΛΟΓΟC ΜΠΡΟCΤΙΜΟΝ ΝΚΑΤΑΔΙΚΗ Ν-
 86 ΤΑΝΝΟΜΟC ΝΔΙΚΑΙΟΝ 2ΟΡΙΖΕ ΜΜΟC ΕΧΝ [Π]ΕΤΝΑΤΟΛΜΑ ΕΠΑΡΑΒΑ Ν[2Ε]ΝΕ[ΓΤΡΑ-]
 87 ΦΟΝ ΕΨΟΡΧ ΝΤΕΙ2Ε 2ΙΤΝ ΤCΟΜ ΔΥΩ ΤΒΙΧ ΝΝΑΡΧΩΝ ΕΤΤΑΙΗΨ ΜΝ Τ[ΕΨΟΥCΙΑ]
 88 [Ε]ΤΠΡΑΤΕCΘΑΙ 2Μ ΠΚΑΙΡΟC ΕΤΜΜΑΥ ΝΨΤΟΟΥ ΝΟΓΙΑ ΝΝΟΥΒ [ΜΠΡΟCΤΙΜΟΝ]
 89 ΜΝΝCΩC ΝCΕ2Ε ΕΡΟΨ 2Ι ΠΒΗΜΑ ΜΜΕ ΜΠΠΟΥΤΕ ΜΠΤΗΡΨ ΕΥΚΡΙΝ[Ε] [ΜΜΟΨ]
 90 2Δ ΤΙ2ΠΘΕCΙC ΤΑΙ ΧΕ ΔΨΟΥΨΩ ΕΔΝΑΛΥ ΜΠΨΑΧΕ ΜΠΡΜ ΝΤΟ[Ψ]
 91 ΜΝΝCΑ ΝΑΙ ΝCΑΠΑΡΑCΚΕΥΔ2Ε ΜΜΟΨ 2ΙΤΝ ΝΑΡΧΩΝ ΜΠΚΑΙΡΟC Ε[ΤΜΜΑΥ]
 92 ΕΤΜCΥΓΧΩΡΕΙ ΝΔΨ ΕΠΑΡΑΒΑ Ν2ΩΒ ΝΙΜ ΕΨCΗ2 ΕΤΕΙΔΙΑΘΗΚΗ ΝΒΟΥΛ[ΗΜΑ]

93 ἀλλὰ νῆϳι ἐζοῦν νῆζων νζωβ nim ἐϳχζ ἐρος mnnca και ντέτειδι[ἀθν–]
 94 και ὡωπε [. ἐςβε]βαιοῦ ἐς[εμ]εομ –ca.?-
 95 Traces 1 line
 96 ζιτν ἀρχη ζι ἐζοῦγια –ca.?-
 97 [m]n mmarτυρος ἐτναμαρτυριζε ζαροι προς ταδιτhic m[in mmoi] δια–
 98 πολῦ mmos δικαις ἐβρα [ὡς πρόκειται] και ἀπελυ[ca] [†]
 99 (hand 2) † ανοκ παῦλος πωηρε νανανιας πνταῶρη cζαι ντπε †στεχε ετε[ιδι–]
 100 ἀθηκη προς θε ἐτchζ mmos † ανοκ ἀβραζαμ πωηρε mpm[ακ](αριος)
 101 [κῡ]ριακος ἀπαρακαλει mmoi αicζαι ζαροϳ προς τεϳαιτhic
 102 [.]κπε νανανγελει εροι ννωαχε ντειδιαθηκη †
 103 (hand 3) † ανοκ ζαχαριας πωηρε νιωζαννης †ω mmτρη
 104 (hand 4) † ανοκ ιωchφ νπαληθεος †ω mμαρτηρος ανοκ πετρος πωηρε
 105 νθεοφιλος αicζαι ζαροϳ χε μεϳcoοῦν ncζαι (hand 5) † ανοκ ιακωβ πωε
 106 mπαωhm †ο mτρ ανοκ cαμοῦηλ πωηρε mmηνα αicζαι ζαροϳ χε μαϳνοι ncζαι
 107 (hand 1) † ανοκ ζηλιας πωηρε mmῶϳchς mnp(εcβyτερος) πειελαx(ictoc)
 ναναγνω(c)τ(hc) νθαγια [μαρια] αiζωματιζε †

Traducción

1 [+ En el nombre ...]
 2 ... del Espíritu Santo.
 3 Hoy, día 2 [del mes de Tyb]i, en el segundo año
 4 de indicción. En presencia de los honorables Eliseo (hijo) de Elías y Pedro (hijo de N),
 5 *lashanes* de Kastron Jeme: Saludos. Yo, Pablo, hijo de Ananías,
 6 cuya madre es Sara, hombre de Kastron Jeme en el nomo de la ciudad de Ermont,
 7 escribo de esta manera para presentar este testamento donativo
 8 que es un regalo,¹⁹ inamovible e intransgresible por ley, dejando asentada en el lugar
 9 la suscripción de quien suscribirá por él (es decir, el testamento) y [la suscripción de]
 10 testi-
 11 gos confiables que darán fe por mí de la voluntad
 12 de este testamento a mi petición y bajo mi propia autorización.
 13 Me ha llegado lo último, lo que todos habrán exigido de él,
 14 porque esto es algo oculto en la tierra,
 15 pues el poder y el dominio no pertenecen al hombre para siempre, ni hay generación
 16 [duradera],
 17 ... según la palabra de Eclesiastés,²⁰
 18 y por eso no sé cuándo me llegará la hora de la muerte, ni en qué momento,
 19 según la palabra de nuestro Señor: “Velad, pues, porque no sabéis

19 TILL (1954: 194) prefiere no traducir βλησις; MACCOULL (2009: 153) traduce “a thing put forth”. Véase FÖRSTER (2002: 137), quien está influenciado por PREISIGKE (1925: 1.271).

20 Ec 1.4.

18 ni el día ni la hora”.²¹ Así que, por lo demás, viendo la muerte de
 19 todos los que me han precedido, recordé mi propia muerte.
 20 Tuve miedo de que, una partida repentina y contraria a mis expecta-
 21 tivas, terminara esta vida y deshiciera mi obra, dejándola sin planificación
 22 y descuidada, acerca del asunto capital de mi ofrenda
 23 y de mis preparativos de entierro, y de los asuntos de mis hijos y de mi mujer, y de
 24 todo lo mío, para que no se disperse. Por eso he procedido a este testamento que es
 25 mi voluntad, con mi corazón y mi razón establecidos, sin
 26 divagar, actuando de acuerdo con mi comportamiento habitual, sin compulsión
 27 alguna sobre mí, ni ninguna necesidad, ni engaño, ni circunscripción...ni
 28 ...ni embargo, sin falsedad, sin que ni una sola necesidad
 29 me incumba, sino más bien por mi propia y libre elección, y jurando además por la
 30 santa y consustancial Trinidad, el santo juramento de los
 31 cristianos, y por el poder, el establecimiento y la continuidad
 32 de nuestros señores que tienen poder sobre la tierra por mandato de Dios Todo-
 33 poderoso, y conjurando con temibles juramentos a todo el que
 34 lea este testamento inamovible que no le sobrevendrá ninguna transgresión,
 35 sino que será intransgresible e
 36 incancelable por ley. Luego consideré, en la obser-
 37 vación de la condición humana, que debía aclarar la totalidad de mis asuntos
 38 mientras aún estuviera vivo, durmiendo en mi cama sin que me sobreviniera una men-
 te errante ni un estado de aturdimiento.
 39 [Así decidí] lo que sigue: Estando aún vivo, he llegado a convertirme y ser dueño de
 todo lo que es mío,
 40 según la justa ley, de modo que un hombre que llega a ser y es dueño
 41 de todo lo suyo, puede darlo a quien quiera y disponer de ello de cualquier manera,
 42 de acuerdo con todo el deseo de su alma. Por lo demás, consideré con recto
 43 razonamiento que es justo y conveniente
 44 revelar mi discurso de una manera establecida, por escrito, porque el
 45 testamento preestablecido no se anula²² ni recibe órdenes contrarias al respecto,
 46 y el testamento queda establecido por el difunto...
 47 ...
 48 Entonces, cuando me suceda lo que les sucederá a todos, y deje atrás este lugar
 49 de peregrinación y siga el camino de todo el mundo, como lo han hecho todos antes
 de mí,
 50 según el mandato de Dios, buen Señor del
 51 universo, Sarra, mi esposa, se convertirá en dueña de todo lo que es mío,
 52 en todos los aspectos, hasta que salga del cuerpo, (siempre que) ella habite en el espacio
 53 que es mío y no habite con un marido. Y deseo y ordeno que ...
 54 [x] *holokottinos* sean entregados al santo *topos* de Apa Phoibammon,
 55 el poderoso mártir, para la salvación de mi alma. Subsecuentemente, Susana, mi

21 Mt 25.13.

22 Para ἀθετεῖ, véase FÖRSTER (2002: 15-16); también PREISIGKE (1925: 1.28).

56 hija, [recibirá x] *holokottinos* de mi herencia, junto con mi parte de la casa
57 que me llegó de mi madre, de acuerdo con mi porción, tal como fueron (repartidas)
individualmente entre
58 los herederos de mi madre. Y también David, mi hijo, recibirá mi casa,
59 en la que vive él solo. Mira, estos son sus límites: al oeste, Simeón, (hijo) de
60 Tbené; al norte, de nuevo Simeón (hijo) de Tbené; al este, la panadería de Teer-
61 coué; al sur, la calle pública a la que da la puerta principal.
62 Posteriormente, él recibirá mi otra casa, también él solo, la que adquirí
63 como propia. Y, mira, estos son sus límites en un cuadrilátero: al oriente,
64 Jacob, (hijo) de Simón; al oeste, Sina, (hijo) de Tesé; al sur, nuevamente Jacob, (hijo)
de Simón;
65 al norte, la calle pública a la que se abre la puerta de esa casa. Estos son sus límites
66 por todos lados. Y él también recibirá mi patio, este que me llegó en parte por
67 herencia y en parte por compra, por lo tanto, ese patio es mío, todo mío
68 hasta la porción de Soua y la porción de Georgios, que es el patio de Daniel,
69 (hijo) de David y Tellole, según sus límites alrededor, que estos son: al norte, el patio
de N;
70 ..., la calle
71 pública a la que se abre la puerta. De esta manera, este testamento queda
72 establecido [según todo lo escrito arriba], pues se ha confirmado todo lo que en él está
escrito para que [nadie]
73 pueda destruirlo. Así, no es posible para [mí] o un hijo mío o un heredero mío,
74 o un pariente en primer o segundo grado, o mis parientes o mis parientes de mis pa-
rientes, o para cualquier hombre
75 que venga después de mí o me represente en cualquier momento u ocasión,
76 poder cambiar o alterar lo que he mencionado, como lo he dejado claro
77 en este testamento que es mi voluntad, o demandar a mi esposa en cualquier
78 forma para transgredir lo que he mandado, incluso por mí mismo
79 o por medio de otros representantes o por un apoderado o por una orden
80 santa²³ y grande dirigida contra esta voluntad y testamento
81 en un juicio o fuera de él, porque esto es lo que he establecido ...
82 el hombre que se atreva a proceder contra mis hijos o contra mi esposa, o un hijo
83 de (entre) mis hijos que quisiera demandar a los demás o a su madre en cualquier
84 ocasión o tiempo, en primer lugar, no sacará provecho de esa osadía
85 que ha cometido, sino que debe pagar la suma de una multa (en concepto) de los daños
y perjuicios²⁴ [que haya causado],
86 como han definido las leyes justas para quien se atreve a transgredir un documento
escri-
87 to que así se cura con validez, y en manos del honorable magistrado y de la autoridad
88 que esté en el cargo²⁵ en ese momento, es decir, cuatro onzas de oro [como multa].

23 MACCOULL (2009: 155, nota 16) restaura formulariamente ΤΑΣΙC y no ΕΤΟΥΔΑΣ de CRUM y STEINDORFF.

24 Para ΚΑΤΑΔΙΚΗ, véase FÖRSTER (2002: 389).

25 TILL (1954: 197) traduce “im Amt sein”; MACCOULL (2009: 156), “in office”. Para ΠΡΑΤΕCΘΑΙ, véase FÖRSTER (2002: 670-671).

89 En segundo lugar, tendrá que presentarse ante el tribunal del Dios del universo para
 ser juzgado por
 90 ese subterfugio, porque quería deshacer la palabra del hombre del nomo.
 91 En tercer lugar, el magistrado de ese momento le advertirá
 92 que acepte no transgredir nada de lo escrito en este testamento y voluntad,
 93 y deberá comparecer y reconocer cada asunto allí escrito. Por último, este testamento
 94 debe ser ... seguro y válido ...
 95 ...
 96 ante cualquier magistrado o autoridad ...
 97 testigos para que testificaran por mí a petición mía. Lo finali-
 98 cé, lo entregué [como está arriba] y me despido. +
 99 (mano 2) + Yo, Pablo, hijo de Ananías, el antes mencionado, doy mi consentimiento
 para este tes-
 100 tamento tal como está escrito. + Yo, Abraham, hijo del difunto
 101 Ciriaco, me lo pidió y escribí a petición suya.
 102 ... [N hijo de N] me informaron²⁶ las palabras de este testamento.
 103 (mano 3) + Yo, Zacarías hijo de Juan, doy testimonio.
 104 (mano 4) + Yo, José, hijo de Paleteo, doy testimonio. Yo, Pedro, hijo
 105 de Teófilo, escribí por él porque él no sabía escribir. (mano 5) + Yo Jacob hijo
 106 de Pashém, doy testimonio. Yo, Samuel, hijo de Menas, escribí por él porque él no sabía
 escribir.
 107 (mano 1) + Yo, Elías, hijo de Moisés, humilde sacerdote y lector de Santa María, lo
 ejecuté.

Recibido: 17-08-2025

Evaluated: 20-09-2025

Aceptado: 21-10-2025



26 Para ἀπαγγελεῖ, véase FÖRSTER (2002: 69); también PREISIGKE (1925: 1.149), “melden”, “Bericht erstatten”.